

Werk

Titel: Die altfranzösischen Adverbia der Zeit

Autor: Zeitling, W.

Ort: Halle

Jahr: 1882

PURL: https://resolver.sub.uni-goettingen.de/purl?345572572_0006|log43

Kontakt/Contact

[Digizeitschriften e.V.](#)
SUB Göttingen
Platz der Göttinger Sieben 1
37073 Göttingen

✉ info@digizeitschriften.de

Die altfranzösischen Adverbien der Zeit.

Den meisten Wortarten des altfranzösischen Sprachschatzes ist sowohl in den größeren Grammatiken als auch in Spezialarbeiten eine ausführliche Behandlung zu teil geworden, nicht so den Adverbien.

Am eingehendsten verbreitet sich darüber noch Burguy im zweiten Bande seiner Grammatik; doch beschränkt er sich, der Anlage des genannten Werkes entsprechend, wesentlich darauf, die Hauptbedeutungen der wichtigsten Adverbien mit altfranzösischen Beispielen zu belegen.

Unsere Arbeit will einen Teil dieses umfangreichen sprachlichen Materials, die Adverbien der Zeit, nach ihrer formalen, Bedeutungsentwicklung und syntaktischen Verwendung im Zusammenhang darstellen; jedoch bindet sie sich nicht ausschließlich an das Altfranzösische, sondern giebt bei jeder Partikel, wenn sich dieselbe in die nachfolgenden Sprachperioden hinein erhält, einen Überblick ihrer Fortentwicklung, welche ja gerade bei dieser Wortgattung, die einerseits einige übernommene Formen starr bewahrte, andererseits schon in der älteren Sprache, besonders aber beim Übergange in das Mittelfranzösische, den weitgreifendsten Veränderungen in Bezug auf Form und Gebrauch unterworfen war, von nicht geringem Interesse ist.¹

¹ Die der Untersuchung zu Grunde gelegten Texte sind: A d. Adam; *Drame anglo-normand* etc., p. p. Victor Luzarche. Tours 1854. — A. Th. frç. *Théâtre français au moyen âge*, p. p. J. N. Monmerqué A. Fr. Michel. Paris 1839. — Aub. l. B. *Mittheilungen aus altfranzösischen Handschriften* von Ad. Tobler. I. Leipzig 1870. — *Bat. d'Al.* vgl. Guillaume d'Orange. — Bes. d. D. *Le Besant de Dieu*, von Guill. le Clerc de Normandie, herausg. v. Ernst Martin. Halle 1869. — *Br. d. l. Mont.* Brun de la Montagne; p. p. Paul Meyer. Paris 1875. — *Charr. Nym.* vgl. Guillaume d'Orange. — *Ch. au cygne.* *Le chevalier au cygne et Godefroid de Bouillon*, p. p. le Baron de Reiffenberg, achevé p. A. Borguet. 3 vols. Bruxelles. — *Ch. d. Coucy.* *L'histoire du Châtelain de Coucy et de la Dame Fayel*, p. p. G. A. Crapelet. Paris 1827. — *Ch. L.* *Li romans dou chevalier au lyon*; herausg. v. W. Holland. Hannover 1862. (2. Ausg. fehlt hier). — *Cor. Looy.* vgl. Guillaume d'Orange. — *Cov. Viv.* vgl. ib. — *D. Grég.* *Li Dialogue Gregoire lo Pape* etc.; mit einem Anhang: *Sermo de Sapientia (SS.) und Moralium in Job Fragmenta (Job)*, herausg. v. W. Förster. Halle 1876. — *Du Bellay.* *Mémoires de Du Bellay*, in: *Collection complète des mémoires* etc., p. p. Petitot. 3 vols. Paris 1821. — *Durm. l. G.* *Li Romans de Durmart le Galois*, herausg. v. E. Stengel. Tübingen 1873. — *En.* *Essai sur le Ro-*

Zum Altfranzösischen ist, entgegen der meist üblichen Scheidung, das 14. Jahrhundert noch mit hinzugezogen worden; doch findet sich stets besonders angemerkt, wo sich Belegstellen für früheres Vorkommen nicht beibringen lassen.

man d'Eneas, p. p. Alex. Peÿ. Paris 1856. — Fabl. et Cont. Fablediaux et Contes des poètes françois des XI, XII, XIII, XIV et XV siècles, p. p. Barbazan; nouv. édit. etc. p. Méon. 4 vols. Paris 1808. — Farces. Recueil de Farces, Soties et Moralités du quinziesme siècle, p. p. P. L. Jacob. Paris 1859. — Fl. et Bl. Floire et Blanceflor, herausg. v. Em. Bekker. — Froiss. Chron. Œuvres de Froissart, Chroniques, p. p. Kervyn de Lettenhove. Bruxelles. — Froiss. Poés. Œuvres de Froissart, Poésies, p. p. A. Scheler. 3 vols. Bruxelles 1870—72. — Gar. l. L. La mort de Garin le Loherain, p. p. E. du Méril. Paris 1846. — Guillaume d'Orange, p. p. W. J. A. Jonckbloet. La Haye 1854, enthält: 1. Li coronemens Looys; 2. Li charrois de Nymes; 3. La prise d'Orange; 4. Li covenans Vivien; 5. La bataille d'Aleschans. — H. de Valenc. vgl. Villeh. — Joinv. Histoire de Saint-Louis, par Jean sire de Joinville, p. p. N. de Wailly. Paris 1874. — Jod. Les œuvres et meslanges poetiques d'Estienne Jodelle, p. p. Ch. Marty-Laveaux. 2 vols. Paris 1868—70. — LRs. Les quatre livres des Rois, traduits en françois du XII. siècle, p. p. Le Roux de Lincy. Paris 1841. — Marot. Clément Marot. Œuvres complètes. Revue sur les éditions originales, p. Pierre Jannet. 3 vols. Paris 1873. — Mont. Les essais de Michel Seigneur de Montaigne. Paris 1608. — Myst. Pass. Le mxstere de la passion d'Arnoul Greban, p. p. G. Paris et G. Raynaud. Paris 1878. — Pass. vgl. Diez, altrom. Ged. — Percef. La treselegante delicieuse melliflue et tresplaisante hystoire du tresnoble victorieux et excellentissime roy Perceforest, etc. 2^e édition. 7 livres. Paris 1528. — Pr. d'Or. vgl. Guillaume d'Orange. — Poés. frç. Recueil de poésies françoises des XV^e et XVI^e siecles, p. p. Montaignon et Rothschild. Paris 1875. — Ps. Le livre des Psaumes, ancienne traduction françoise, p. p. Fr. Michel. Paris 1876. — Rab. Œuvres de Rabalais. Collection Jannet. 2^e édit. 7 vols. Paris 1878. — Regn. Œuvres complètes de Mathurin Regnier, p. p. E. Courbet. Paris 1875. — Rol. La chanson de Roland, p. p. L. L. Gautier. Tours 1875. — Rou. Maistre Wace's Roman de Rou et des Ducs de Normandie, herausg. v. H. Andresen. 2 Bde. 3 Tle. Heilbronn 1877—79. — Ruteb. Œuvres complètes de Rutebeuf, ed. Achille Jubinal. Paris 1874. — SS. vgl. D. Grég. — St. Leod. vgl. Diez, altrom. Gedichte. — Villeh. La conquête de Constantinople par Geoffroi de Villehardouin, avec la continuation de Henri de Valenciennes, p. p. N. de Wailly. Paris 1874. — Villon. Œuvres de François Villon, publiées avec préface etc. p. Paul Lacroix. Paris 1877. — Vrai an. Li dis dou vrai aniel, herausg. v. A. Tobler. Leipzig 1871. — Diez, Fr. Zwei altromanische Gedichte, berichtet und erklärt. Bonn 1876. Enthält: 1. Die Passion Christi; 2. Sanct Leodegar. — Verzeichnis der öfter citierten Grammatiken, Glossare, Abhandlungen u. dergl.: B. Chr. frç. Bartsch, Chrestomathie de l'ancien françois. Leipzig 1872. — A. Beckmann, Étude sur la lange et la versification de Malherbe. Elberfeld 1872. — Burg. Burguy, Grammaire de la langue d'oïl. Berlin 1853. — A. Darmesteter et A. Hatzfeld, Le seiziesme siècle en France. Paris 1875. Darin: 2. Teil: Morceaux choisis des écrivains du XVI^e siècle. — Diez, Gramm. der rom. Spr. 4. Aufl. — Gachet, Glossaire zu Godefroid de Bouillon. Bruxelles 1859. — Glauning, Fr., Syntaktische Studien zu Marot; ein Beitrag zur Geschichte der franz. Synt. Nördlingen 1873. — Lex. Cor. Godefroy, Lexique comparé de la langue de Corneille et de la langue du XVII^e siècle en général. Paris 1862. — Günther, Fr., Étienne Pasquier, ein Beitrag zur Kenntniss der französ. Sprache im 16. Jahrh. Bernburg 1851. — Holfeld, H., Ueber die Sprache des François de Malherbe. Posen 1875. — Mätzner, Syntax der französischen Sprache. Berlin 1843—45. — Roquefort, Glossaire de la langue romane. — Stern, Versuch über Antoine de la Sale. In Herrigs Archiv Bd. 45 S. 113 ff. — Prof. Toblers Vorles. in Berlin (Ms.).

Adonc, idonc, donc — atant.

Bezüglich der Herleitung dieser Partikel, für die man bekanntlich nächst *tunc* (Diez), *de unquam* (Littré) *nunc* (Cornu, s. dazu Ztschr. III 150 f.) als Etymon vorgeschlagen hat, meinen wir, uns der Ansicht von Diez anschließen zu müssen, weil nicht allein die Bedeutung von *donc* der Littréschen Ableitung widerstreitet, sondern auch weil die provenz. und franz. erweiterten Nebenformen *doncas*, *donkes*, *donches*, *donque* aus der Analogie von Formen wie *oncques*, *onkes*, *oncque* neben *onc*, *ainques* neben *ainc* ihre Erklärung finden.

Die wesentlichsten Varianten der Schreibweise sind: *donc*, *donque*, *doncques*, *donkes* (*dunc*, *duncques*, *dunkes*), *donques*, *donches*, *dons* und *dont* (also = de unde).

Belegt ist *donc* bereits im 9. und 10. Jahrhundert:

Hom. s. J. B. Chr. 5, 14, Passion 22, 1 Trenta deners dunc li en promesdrent. — ib. 47, 1 Los sos sans ols dunques cubrirent. — ib. 117, 1 Sus en un mont douches muntet.

Donque und *dons* sind selten; einige Belege für dieselben giebt Burguy II 284. — Die moderne Sprache gebraucht nur *donc*; aber noch Molière hat *donques* z. B. Le Dép. II 7.

Neben *adonc* und *donc* findet sich seltner *idonc* (Abschwächung von *adonc*?), das nach dem 13. Jahrh. ganz außer Anwendung kommt, während *adonc*, *adoncques* noch im 16. Jahrh. beliebt ist und erst gegen Ende desselben durch *alors* ersetzt wird.

Adonc und *idonc*, ursprünglich auch *donc*, sind rein temporelle Partikeln, welche die Coincidenz zweier Thätigkeiten im selben Zeitpunkt oder ihre unmittelbare Aufeinanderfolge anzeigen; sie finden meist in der Vergangenheit statt oder sind durch das historische Präsens ausgedrückt oder liegen in der Zukunft. Die Bedeutung ist 'da', 'dann'. — Beim Präteritum z. B.:

Br. d. l. M. 2254 Adont fu commande a toute la maisnie Que la viande fu preste. — Rab. II 25 Adoncques respondist Panurge: Non, seigneur. — Mar. I 128 Ainsi fu fait. Adonc en arrachant Fleurs et boutons de beaute tresinsigne, Pour te monstrier de vraye amour le signe, Je les jettois de toi a Penviron. — St. Alex. 61, 1 Sainz Innocenz ert idonc apostolies. — Rou III 8869 Idonc ont bien aparceu Et li alquant reconeu Que lor estandart ne parut.

— B. Chr. 87, 26 Dont ont li fil Jacob leur nef bien aanree, Dont s'en ist fors Jacob o toute sa maisnee.

Beim Präsens:

Fl. et Bl. 1685 Quant del mangier sont soffisant, Adont fait apoter le fruit Li ostes Daires. — Marot I 55 Adoncques s'avance elle.

— St. Alex. 8, 3 Quant veit li pedre que mais n'avrat enfant Mais que cel sol que il par amat tant, Donc se porpenset del siecle ad en avant.

Beim Futurum:

Ch. de Coucy 5874 Car jamais aise ne sera Jusqu'adont que le voir sara. — Villeh. 36, XIII, 63 Trosque adonc que Diex les nos laira conquerre. — Marot IV 129 Adonc auras des cuers bien disposez.

— Cor. Looy 64, 2390 Et se il est veincuz en la bataille, Dont auras Rome quite en heritage.

Adonc sowohl wie *donc* dienen, indem sie den Eintritt eines neuen Ereignisses und damit den Fortschritt andeuten, zur Anreihung von Sätzen und wechseln mit verschiedener Reihenfolge oft in dieser Funktion ab mit sinnverwandten, temporellen Partikeln; so lesen wir: *adonc — lors*; *adonc — puis*, und umgekehrt. Ferner bei 3 zeitlich aufeinander folgenden Sätzen: *premierement — puis — adonc*; *adonc — lors — puis* u. a. — Wiederholtes *donc* entspricht am Anfange paralleler Satzglieder oder Sätze modernem wiederholten *tantôt* ('bald — bald'); Beispiele s. Burguy unter *donc*. *Donc* wird von der Präposition *de* abhängig gemacht: Froiss. Chr. II 96 *De dont en avant*; ib. II 133 *En ce temps la de dont*; oder für ein Substantivum temporellen Sinnes substituiert, so *à ce donc, en ce donc* = 'in diesem Momente'. Beispiele:

Froiss. Chr. VIII 243 *En ce meysme temps passa li dus Aubiers ad ce dont bas de Haynau.* — ib. V 201 *Je n'ai mies espoir ne volonte en ce dont que j'en face aultre cose.*

Indem die Sprache zu der durch *donc* ausgeführten Verkettung von Thätigkeiten in bloßer zeitlicher Aufeinanderfolge noch den Begriff der Folgerung hinzutreten läßt, schafft sie aus der anfänglich rein temporellen Partikel eine konklusive. Später giebt sie den temporellen Gebrauch überhaupt auf. Schon im 16. Jahrh. ist *donc* seiner zeitlichen Bedeutung verlustig gegangen und zu einer rein konklusiven Partikel geworden, die im Mfrz. und Nfrz. den umfassendsten Gebrauch aufweist. Im älteren Französisch wird *donc* ebenfalls schon im konklusiven Sinne gebraucht, jedoch seltener. Die Anwendung des konklusiven *donc* in der modernen Sprache ist von Mätzner, franz. Syntax II 86 f. und Littré, Lex. ausführlich behandelt worden. Wir beschränken uns darauf, den afrz. Gebrauch von *donc* durch einige Beispiele zu illustrieren.

1. *Donc* steht in lebhaften Fragen, die durch ihre konklusive Form anzeigen, daß der Redende auf eine überraschende Antwort im voraus vorbereitet ist. Der Partikel entspricht unser 'denn':

Vr. an. 275 *Et qui puet donc li preudom iestre?* — Rou III 387 *Donc ne sez tu ke l'alme est meie, Des qu'ele est prise en male veie?* — D. Greg. 8, 19 *Aporterons nos dunkes a toi peissons en icez monz?*

2. In Imperativsätzen deutet die Partikel an, daß die Gedanken, auf Grund deren der Redende seinen Befehl ausspricht, leicht zu ergänzen sind. Wir übersetzen hier *donc* mit 'doch':

A. Th. fr. 422, I. *Or me retenez donkes a vostre eskuier.* — Percef. II 9, 3 *Chevalchons doncques, dist li roy.*

Den eben behandelten Adverbien kommt *atant* in der Bedeutung nahe. Seine lat. Grundlage ist *ad tantum* = 'bei so viel', woraus sich, wenn man 'so viel' auf die Summe der vorangegangenen Thatsachen bezieht, die geläufige Bedeutung 'alsdann' ergibt. — Indem also die Partikel das Vorangegangene zusammenfaßt und auf dasselbe hinweist, bewirkt sie den Übergang zu etwas Neuem. Im Afrz. und Mfrz. war sie sehr frequent, auch La Fontaine bedient sich ihrer noch in seinem Calendrier des vieillards. — Sie steht beim historischen Präsens und Präteritum:

Ch. d. Coucy 5439 Puis prent congie, atant s'en part. — Froiss. Chr. II 24 Et encoires ne cessa point atant li dis messires Hues de enorter le roy a mal faire. — Percef. II 6, 1 Quant ilz eurent assez parle du chevalier et de la mulle, ilz s'en teurent atant a ceste foys. — Rab. V 35 Atant se teut Panurge, et plus mot ne sonnoit. — Rons. Franc. Atant Francus s'embarque en sa navire.

Besonders gern tritt *atant* vor den demonstrativen Ausdruck *ez vos*:

Rol. 413 Atant es vos Guenes e Blanchandrins. — H. d. Bord. 9030 A icest mot, atant es vous l'abe. — Fl. et Bl. 1352 A tant es vos torne le vent. — B. Chr. fr. 358, 6 Atant ez vous Renart qui vient a l'encontre.

Aus der Bedeutung 'alsdann' entwickelt sich die Bedeutung 'alsbald' 'sogleich', wenn der zeitliche Zwischenraum zwischen den vorangegangenen Thatsachen und der durch *atant* eingeführten sehr gering ist:

Durm. I. G. 10399 Tantost cum il a congie prist, Atant s'est de la cort partis. — Froiss. Chr. III 63 Il ne pooient commenchier gherre qu'il ne fuissent atant condampne de celle somme.

Ains.

Lat. ante, antea behaupteten sich im Französischen sowohl in einfacher Form als *ains*, als auch in zwei Kompositis: *avant* (ab ante) und *devant* (de-ab-ante). Nur *ains* jedoch ist eigentliches Zeitadverbium. Ante mußte unter Zutritt des adverbialen s **anz* werden. Für das auslautende z substituierte die alte Sprache im dreizehnten Jahrhundert s oder den Sibilant ç, daher neben **anz* **ans* und **anç*. Nur die Passion Christi und Leodegar weisen die a-Form auf; *ans* citiert Godefroi Dict. I 159 einmal aus einem Ineditum; im Provenz. sind ebenfalls *ant*, *anz*, *ans* die einzig gebräuchlichen Formen (Rayn. Lex. rom. I 90—91):

Pass. 7, 2 Si cum prophetes ant mult diz Canted aveien de Jesu Crist. — ib. 49, 1 Ant que la noit lo jals cantes. — ib. 8, 1 Anz petit dis que cho fus fait. — Job 305, 40 Ke li bien ne issent fors dissolut, ke il ne soient recit anz ke il soient regardit.

Im Afrz. begegnen aber schon in Denkmälern des 11. Jahrh. und in späterer Zeit ausschließlich die lautlich auffallenden und noch unerklärten Formen *ainz*, *einz*, *ains*, *eins*, *ainç*.¹

[¹ Da bei Erklärung von *ainz* das ital. *anzi* (cfr. *ozzi*, *oggi* = hodie) nicht unberücksichtigt bleiben kann und das häufigere *ainz* aus dem seltneren *ainçois* (ante ipsum) zu deuten bedenklich ist, so ist man versucht einen Typus **anti-e* oder **ante-i* zu supponieren (nicht das näher liegende **ante-o* = **ante eo* statt antea, cfr. dazu Rönsch, It. u. Vulg. 406, da man dann im Ital. **anzo* erhielt). Für das frz. *ai* und *z* in *ainz* wäre zu vergleichen: *cumpainz* = **cumpaneus*; für *ntj* = *nj* = *in* ist, da die Gruppe *ntj* + e, o oder u nicht vorzukommen scheint, auf die analoge Gruppe *ndj* = *n̄* hinzuweisen z. B. in *vergogne* = *verecundia* etc., womit *cigogne* = *ciconia* und *tesmoin* = *testimonium* etc. zu vergleichen ist; **ante-i* müßte dann = ante id sein, gewissermaßen Sgl. zu dem als Neutrum Pl. irrig aufgefaßten antea (= **ante ea*). — Kühner wäre schon die analoge Herleitung des lautlich nicht weniger schwierigen *puis pr. puois* = post. Gefordert wird bei lautmechanischer Entwicklung ebenfalls posteo (**post eo* statt post ea?, cfr. Rönsch l. c. 408), also **postjo*,

Die Partikel *ains* wird, wie das lat. *ante*, adverbial und präpositional zur Bezeichnung des Vorangehens gebraucht, weicht jedoch, bezüglich der letzterwähnten Anwendung, darin von ihrem lat. Vorbilde ab, daß sie nur ein zeitliches Verhältnis anzeigt, nicht aber, wie jene, auch zum Ausdrucke einer Vorzüglichkeit oder eines Ortsverhältnisses dient.

I. Das Adverbium *ains* bedeutet 'vorher':

St. Aub. 752 U urent ainz estez. — Cor. Looyz 19, 707 Dex, de cel pueple cil qui ainz furent ne, Onc ne vos voldrent seroir ne honorez. — Fl. et Bl. 160 A cel jor et noient ains. — B. Chr. fr. 308, 11 Quant les messes seront trestoutes dittes, s'en irons a nos routes, se dieu plest, ains ne m'en partirai.

a) Auch die afrz. adverbelle Redensart *qui ains ains* gehört hierher. Sie hat ziemlich den gleichen Sinn wie *à qui mieux mieux*, das übrigens im Afrz. auch schon vorkommt, z. B. Durm. l. G. 10197. Allerdings liegt dem ersteren mehr die Idee einer zeitlichen Priorität, dem letzteren die einer Rangordnung zu Grunde. Vergleiche unser 'der erste beste'. — Der Ausdruck *qui ains ains* ist wohl als eine Ellipse anzusehen; vervollständigt vielleicht: 'wer eher kann', 'eher':

Rou III 1083 Des nefz sunt ki ainz ainz issuz. — LRs. 15 Et fuirent tuit ki einz einz. — Fl. et Bl. 839 Arrier est cascuns retornes Dedens la sale qui ains ains. — Chans. d'Ant. I 112 (Gachet, Gloss.) Es chevaus sont montes qui ainz ainz, a estris.

b) Mit *or* verbindet sich *ains* zu der zusammengesetzten Partikel *orains*, welche 'das Geschehen einer Handlung unmittelbar vor der Gegenwart' anzeigt; *orains* also = 'eben noch', 'vor kurzem':

Durm. l. G. 5849 Je quidai bien de vos orains, Que ce fuist mesires Gavains. — Fl. et Bl. 2429 Orains estiez vous deshaitie, Mais or vous voi joiaus et lie.

c) Das adverbelle *ains* nimmt nicht selten den subjektiven Nebenbegriff an, den wir durch 'eher' oder 'lieber' ausdrücken. Es wird dadurch bezeichnet, daß eine Thatsache vor einer anderen eintreten werde oder möge, da diese andere eben gar nicht geschehen soll. Der Nachsatz wird mit *que* eingeleitet.

Ch. L. 144 Einz me leissasse .I. des danz traire. — Rol. 321 Ainz i ferai un poi de legerie Que jo n'esclair ceste mei grant ire. — Ren. d. Mont., B. Chr. fr. 73, 44 Certes, ains les lairoie a martire livrer Et les membres del cors un et un desevrer, Que je rendisse Maugis, mon cousin l'adure.

d) Von Schriftstellern nach Froissart wurde *ains* als temporelles Adverbium mit der Bedeutung 'vorher' nicht mehr gebraucht außer in 2 Kompositionen, nämlich in *ainsnez* (ante-natus) und *ainsque* (antequam). — Bezüglich der formalen Entwicklung der ersteren von beiden ist zu bemerken, daß man vom 13. Jahrh. an bis zum

das wie ostium zu *huis* sich zu pr. fr. *puois puis* verhielte; keine andere Form erklärt zugleich den Diphthongen *ui* aus *o* und den Schwund des *t* in *post* (prov. *pos* = *post* vergleicht sich mit pr. *e* = *et*, *es* = *est*); it. *poi* neben *po'*, *dopo* zeigt ein paragog. *i* wie *crai* — *cras*. G.]

16. das nasale n graphisch aufgab, also *aisne* schrieb und wohl schon wie nfrz. *ainé* sprach:

Joinv. 400, CXLV, 733 Philippes, ses fiz aisne, fu malades. — Percef. II 1, 1
L'aisne n'avoit pas vint huyt ans.

Assimilation ergab auch die Form *ainnes*:

Froiss. Chr. VII 1 *ainnes* fils dou roy.

Das Wort *ainznez* bedeutet nach La Curne de Saint Palaye:

α) bei lebenden Wesen das früher geborene von zwei oder mehreren Individuen, dann allgemein: der ältere. Rou II 143 *Li barun del pais, li viel et li ainzne. En unt parle ensemble. — Li maistre e li eindnez de la cited. — Les poissons ainznes.* — Da das höhere Alter meist durch grössere Erfahrung den Jüngeren überlegen ist, so wird *ainsnes* zuweilen geradezu im Sinne von 'überlegen' gebraucht. *Sire, dist Lizeus, vous direz premier, car vous estes ainsne de moy en toutes choses.* — Mit spezieller Bedeutung bezeichnete es, substantivisch oder adjektivisch gesetzt, das erstgeborene der Kinder eines Vaters oder einer Mutter. Rou III 1425 *Dous filz orent: Alein le ainzne, Johan clamerent puisne.*

β) Die höhere Anciennetät in Genossenschaften: *Les plus ainsnes en l'ordre de chevalerie.*

γ) *ainsne* wird auch vom früheren Datum gesagt: *Ne vaudra nent cest assise, a qui gree sera fait del tort fait a eux par quile clamaunce, ou par eschange, ou en autre manere; ne a ceulx que par brefe de eyne date de mesme l'assise se soient avant pleynts.* Daher, im gerichtlichen und kaufmännischen Stile, von der früher gegebenen und daher besseren Hypothek, der älteren Schuld, dem älteren Rechtsanspruch: *Au passement des decretz, plusieurs sont presentans et opposans a iceulx, sans declarer les causes de leurs oppositions, ou presentations; par quoy l'en ne peult proceder a faire les estats et distributions d'iceulx decretz, ne cognoistre ceulx qui sont ainznes, ou puisnez.*

Über das rein temporelle Adverbium *ains* merken wir noch:

e) Da in dem zeitlichen prius, welches durch *ains* bezeichnet wird, die Idee einer gewissen Überlegenheit, also ein komparativer Begriff enthalten ist, so erklärt sich darauf folgendes *de*:

Fl. et Bl. 2569 *Car ains de moi se leva.* — Rou III 9216 *Se li reis ainz de lui morreit.* — Froiss. Poés. III 210, 2374 *Ains de une heure passee.*

f) Im verneinten präteritalen Satze nimmt *ains* oft das temporelle *mais* hinzu, um das Nichtstattfinden einer Handlung in der vorangegangenen Zeit nachdrücklich zu behaupten. Der Sinn ist: 'noch nie zuvor':

Durm. I. G. 5146 *Ains mais tel merveille ne vi.* — ib. 12746 *Ainsmais a nul jor de ma vie N'oi en Yrlande saignorie.* — Cor. Looy 10, 362 *Ainz mes por home ne vos vi esmaiez.* — ib. 11, 401 *Ainz mes nus clers n'en ot le cuer si large.*

g) Die konjunktionelle Verbindung *ainsque* (antequam) = 'bevor' ist im Afrz. und Mfrz. sehr gebräuchlich; sie erfordert den Konjunktiv Präs. oder Prät.:

Rol. 2035 Ainsque Rollanz se seit aperceüs. — Durm. I. G. 13695 Il se sent tot desaiwe Ainsqu'il ait son chief retourne. — Villeh. 62, XXIII, 111 Ainsque li dux ne li marchis partissent del port de Jadres, ne les galies, vint Alexis li fils l'empereor. — Regn. 241 Delos flottant sur l'onde s'agitoit Ainsque Phebus en elle eust pris naissance. — A. d. l. Sale, nouv. 1, 102 Ne demoura pas si pou que les dix ans ne furent pas sez ainsque sa femme le revist.

Präpositionale Funktion übernimmt *ainsque* in der Formel *ainsque ça*. Vgl. Scheler, Dict. zu Froiss. Chr. unter *ains*.

h) Die Formeln *ains ne — que* und *ja ains — ne que* werden im Afrz. öfter angewandt, sie bedeuten: 'nicht eher — als bis'. S. Müller, Anm. zum Ch. de Rol.

Rol. 83 Ainz ne verrat passer cest premier meis Que je le siurai od mil de mes fedeilz. (Ausg. Müller). — Pr. d'Or. 131, 709 Ainz ne verras passer le mois d'Avil Que te sivrà a .XX.M. fervestiz. — ib. 115, 102 Ja ainz n'iert vespre ne le soleil cochant Que il orra une novele grant. — ib. 130, 642 Ja ainz n'iert vespre, ne le soleil cochant, Le Dex n'en pense, par son digne commant, Que il orront dont il seront dolant.

II. Der komparative Begriff des Vorranges, der leicht aus dem in *ains* enthaltenen Begriffe des zeitlichen Vorhergehens abgeleitet werden kann, befähigt die Partikel, in adversativer Weise Sätze oder Satzglieder zu verbinden. Sie stellt nämlich dem ersten der beiden Adversativen, das meistens mit der Negation verbunden ist, ein gleichsam überbietendes Glied gegenüber und bewirkt also, entsprechend dem lat. *potius*, eine vergleichsweise Höherstellung des zweiten Gliedes.

Im adversativen Gebrauche findet sich *ains* nicht vor der Mitte des 12. Jahrh. (vgl. Müller, Anm. zum Ch. de Rol.); von da an bis zum Schlusse des 16. Jahrh., wo *mais* an seine Stelle trat, ist es sehr frequent. Littré bedauert sein Verschwinden aus der Sprache und möchte es gern wieder in seine adversative Funktion eingesetzt sehen (Littré, Dict. p. 94).

a) Durch *ains* werden vollständige Sätze verbunden:

H. d. Bord. 10409 Ne sui pas Dix, ains sui .I. home carme. — Ruteb. II 32 Et se il vait la messe oïr, Ce n'est pas por Dieu conjoir, ains est por des deniers avoir. — Percef. I 4, 1 Nous n'en parlerons point plus avant, ains parlerons du dit Guillaume. — Marot I 55 Point me laisse, ains me tient. — Jod. II 47 Portant l'amour, sa charge il ne dedaigne, Ains volontaire en sa sueur se baigne.

Die Negation des ersten Gliedes ist zuweilen in *sans* enthalten, z. B.:

Marot I 167 Amenez les as tu Sans nygromance ou magique vertu, Ains par le vueil de Dieu qui tout prevoit.

b) Oft ist das zweite Adversativ verkürzt und aus dem ersten zum vollständigen Satze zu ergänzen. Dies findet sich namentlich bei mfrz. Schriftstellern.

Rab. V 172 icy maintenons que non rire, ains boire, est le propre de l'homme. — Amyot (Morc. ch. 154) Ne versa pas du vin ny de l'huile dedans, ains seulement de l'eau. — Regnier 57 Digne non de risee, ains de compassion.

Zu erwähnen ist noch ein spezieller Fall des Gebrauchs von *ains*, nämlich in der entgegennenden Rede. Die Negation, welche voraus-

zugehen pflegt, ist dann im Anfange der Antwort zu supplieren, etwa: *non* oder *vous n'avez pas raison*.

H. d. Bord. 10216 'Vasal', dist Karles, 'vos m'aves encante.' — Dist Aubérons: „Ains fait vo mauvaiste.“ — ib. 9645 'Vous aves tort qui mon vin respandes.' — „Ains ai bien droit.“ — Rom. d. Ren. B. Chr. fr. 206, 16 'Coment', fait il, 'sont ce douc moine?' — Renarz respont: „ainz sont chanoine.“ — Rou III 1171 'Sunt il', dist il, 'en mer neez?' — „Ainz sunt a glaive detrenchiez.“

III. *Ains* ist auch als Präposition gebräuchlich, und zwar von den ältesten Zeiten an bis auf Marot.

IV. Durch Hinzufügung des begriffsverstärkenden *ipsum* zu *ains* (ante) entstand die Partikel *ainçois*, die in vielen Varianten wie *ainsois*, *ancois*, *anzois*, selbst in den verkürzten Formen *çois*, *sois*, *chois* vorkommt und bis zu Marots Zeit in Gebrauch bleibt. Bedeutung und syntaktische Verwendung ist die des präpositionalen und adverbialen *ains*. Das Adverbium *ainçois* bedeutet a) 'vorher', 'zuvor':

D. Greg. 6, 16 Par ramenbrance uoit en apres ce k'ele tenoit anzois par fait. — Rou III 620 Anceis et puis l'a bien amee. — Durm. l. G. 11059 Sire, fait Cesar li cortois, Vostre nom me dites anchois.

Wiederholtes *ançois* ist = 'plus tôt — plus tôt':

Villeh. 86, XXXI, 156 Qui ancois puet, ancois arrive.

ançois que ist = *ainsque*.

b) Subjektiv aufgefaßt = 'eher', 'lieber':

Br. d. l. Mont. 1896 Ançois soit m'ame morte, Se de la, ou il vous plaist aler, pas vous destorte. — Froiss. Poés. I 27, 884 J'en feroie ançois jusqu'a trois Que vous n'en fuissies bien contente. — id. Chr. XVI 15 Ainchois tempre que tard.

c) 'vielmehr':

SS. 288, 26 Mais il nel soffrit mie, li tresposteiz rois, anzois l'abatit jus de son palais. — Myst. Pass. 20, 1401 James ne te delaissera, Ainçois en ton confort sera Jusques en la fin de ton aage. — Marot I 163 Nonque sur vous je trueve que redire, Ainçoys chascun vous doit nommer.

Après.

Seinem Ursprunge nach bezieht sich *apres* zunächst auf den Raum; denn sein lat. Typus *ad-pressum* enthält den Begriff des Gedrängtseins, der unmittelbaren örtlichen Nähe, der Berührung. Als primitive Bedeutung des Wortes stellen wir also 'nächst' fest; *apres* dient, mit präpositionaler Funktion, zur Bezeichnung der direkten, räumlichen Nachfolge. Bald stellt sich aber auch bei dieser Partikel die übliche Versinnbildlichung der zeitlichen Succession durch Raumanschauung ein und so dient *apres* auch zur Bezeichnung der zeitlichen Nachfolge sowohl in präpositionaler Stellung, als auch bei adverbialer Verwendung. Von diesem temporalen Gebrauche der Partikel ist Folgendes besonders hervorzuheben:

1. Das Adverbium *apres* mit der Bedeutung 'nachher' ist im Afrz. und Mfrz. sowie in der modernen Sprache gebräuchlich. Abwechselnd mit sinnverwandten Partikeln wie *lors*, *puis* u. a. dient

es im Afrz. zur Fortführung der Erzählung; später wird es zu diesem Zwecke nicht mehr gebraucht.

Fl. et Bl. 713 Trois fois le list; lors s'a pasme, Ains c'un scul mot n'eust parle. Apres s'assist li damoiseil Desor la piere del tomblel. Durement commence a plorer, Puis en plorant prist a parler.

Die ursprünglich ganz lokale Bedeutung des Adverbs läßt die oft vorkommende Zusammensetzung *ci-apres* 'hierauf' nicht auffällig erscheinen.

Die Verbindung *apres que*, afrz. meist *apres ce que*, hat konjunktionelle Kraft. Der mit dieser Konjunktion eingeleitete Nebensatz giebt den Zeitpunkt an, nach welchem der Inhalt des Hauptsatzes verwirklicht gedacht wird (Mätzner, Frz. Syntax II 146):

Froiss. Chr. II 15, 104 Asses tost apries ce qu'il fu.

2. Die in *apres* liegende Idee der zeitlichen Nachfolge wird nachdrucksvoller durch vorgesetztes *puis* ausgedrückt. Die Zusammenstellung *puis apres* gilt jetzt als veraltet, doch ist sie noch im 16. Jahrh. gebräuchlich. Auch Malherbe bedient sich derselben noch gern.

B. Chr. fr. 39, 27 E vienge puis apres. — Villon 100 Puis apres sans mener grant bruyt Ont chascune nuict une femme. — Paré (Morc. chois. p. 165) Je demaday puis apres a monsieur de Guise. — Malh. Sen. VI 18 Comme puis apres il vit qu'il traitoit les autres de meme.

3. Indem der Sprache bei dem Gebrauche von *apres* der Begriff 'in der nachfolgenden Zeit' vorschwebte, setzte sie die Präpositionen *en* und *par* im Afrz. und Mfrz. vor das Adverb. Namentlich *en apres* ist sehr gebräuchlich, seltener begegnet *par apres*, doch finden wir es bei Molière noch. Auch *à l'apres* wird von mfrz. Autoren gebraucht.

H. d. Bnd. 8995 Dont li ostai .IIII. dens maselers, Et, en apres, les blans grenons melles. — Percef. VI 2, 4 En apres le chevalier entendit que le maistre aux deux dragons commanda. — Farces 197 Ayez, en apres, souvenance. De tous les maulx que fistes oncques. — La Font. Fér. L'ange en après lui fait un long sermon.

— Desc. Arith. Les en ôter, afin d'y remettre par apres d'autres meilleurs. — Mol. l'Ét. III 5 J'ai peur . . . que j'aie peine aussi d'en sortir par après.

— Carlox V 32 A l'apres, les monstres generales furent faictes.

4. Neben *apres* besitzt das Afrz. noch die Partikel *empres* oder *empres* (*impresso*), welche mit *apres* gleichbedeutend ist.

Pass. 106, 1 Empres lo vidren celles duas, Del monument cum se retournent. — Rou II 724 Empres lur unt mande que merueilles faiseient Que Rou et ses paiens en la terre suffreient. — ib. III 621.

Encore.

Statt des lat. *adhuc*, das in späterer römischer Zeit auch *quoque* und *etiam* ersetzte, braucht der Franzose die Partikel *encore*. Bezüglich der Herleitung mag hier auf Suchiers Auseinandersetzung in Ztschr. III 179 f. verwiesen werden.

Von den beiden Formen *encor* und *encores* (mit *c* und *qu*) ist letztere im Mfrz. am gebräuchlichsten. Dazu kommen noch fol-

gende wichtigere Varianten: 1. An die Form *encor* tritt sehr selten adverbialer *s*: Durm. l. G. 5709 *Mais ancors ara delivres Les prisons qu'il a enseres*. — 2. *aincore, eincore* belegt (Burg. II 287) aus lothr. Hss. — 3. *ancoure* findet sich z. B. bei Ruteb. II 265 *Onques ancoure honnor n'avint et nul homme*. — 4. In Froissarts Werken und mundartlich damit verwandten litterarischen Erzeugnissen sowie in lothr. Texten (s. Zemlin, Das Nachlaut-i, Halle 1871, S. 16) lesen wir die Form *encoire*: Froiss. Chr. XII 36 *Ancoires demouroient messire Oliviers et les marechauls*; Farces 134 *Vit il encoire?* — *oi* vor *r* ist eine Eigentümlichkeit des wallonischen Dialektes; wir finden in demselben *foirt* (fortem), *coir* (cor) u. a. (Scheler, Glossar zu Froiss. Chron. S. 159 I.).

Der syntaktische Gebrauch von *encore* im Afrz. weicht fast nicht von dem der modernen Sprache ab.

I. Temporales *encore*.

a) Beim Präsens und Präteritum stehend, entspricht es meist lat. *adhuc*, heisst also 'bis hierher', 'bis dahin', 'bis jetzt', 'noch'. Es bezeichnet die Zeitdauer, welche sich bis zu dem Momente erstreckt, in dem der Redende sich befindet oder eine Thätigkeit vor sich geht.

D. Greg. 54, 4 *Mais quant il encor astoit en ceste terre, si despisat ja alsi com sec lo mont auoc sa flor*. — Percef. VI 2, 3 *Il estoit encores jeune en tels affaires*. — Rab. VI 25 *Quelque chose spectable, non encores veue en Rome de nostre memoire*.

b) Es dient auch zur Bezeichnung der von dem Momente des Sprechens oder der Thätigkeit an in die Zukunft hinein dauernden Zeit. Wir geben sie auch in diesem Falle mit 'noch' wieder, das den Nebensinn 'ferner' hat:

H. d. Bord. 9092 *Laisies nous, sire, encore reposer*. — St. Aub. 467 *Meint home purra uncore par vus estre gari*. — Rab. III 16 *Autresfoys il est advenu; advenir encores pourroit*.

c) Indem sich mit dem Begriffe der durch *encore* bezeichneten Zeitdauer die Idee der zu erwartenden Beendigung dieser Zeit vereinigt, nimmt *encore* die subjektive Bedeutung 'schon' an. Dieser Gebrauch des Adverbiums gehört nur der älteren Sprache an:

Gilles de Chin. v. 4761 *A ses sergans lues demanda Si li mangers est encor fes*. (Gachet, Gloss. p. 705, I.). — B. Chr. fr. 139, 24 *Il ne voldroit por quant qu'il a en tot cest monde qu'ele morist encore si tost*.

II. *Encore* dient, wie lat. *etiam* und *quoque*, zur Anfügung eines neuen Redegliedes. Dasselbe kann nach seinem Inhalte eine Steigerung aufwärts zum Höheren oder abwärts zum Niederen enthalten. Bedeutung: 'ferner', 'dazu', 'noch':

Br. d. l. Mont. 1621 *Dame, ce dit Butor, encor i a il el*. — B. Chr. fr. 167, 9 *Si vit bien ou ele fu faite, Car an l'espee estoit escrit. Et avoec ce encore i vit Qu'ele estoit de si bon acier Que ja ne porroit depecier*. — Percef. I 3, 2 *Au moyen de quoy n'est point navigable sinon en este, et encores peu de jours*. — Jod. I 35 *Que presque y courent aux enuis, Aux velours, au satin, a l'or, Et aux broderies encor*.

Hier.

Heri blieb den Franzosen erhalten; in der alten Sprache ist es stets regelrecht einsilbig, selbst Molière braucht es noch zuweilen so, doch ist zu Molières Zeit die zweisilbige Aussprache des Wortes schon Regel.

Rol. 3185 Hier fut ocis li bons vassals Rollanz. — Rou III 9078 Jer gaaigna et hui perdu.

Das Afrz. besitzt mehrere mit *hier* gebildete, zusammengesetzte Adverbien, nämlich:

1. *hiersoir*, *iersoir*, *erseir* = heri-sero 'gestern abends'. Dieses Wort ist im 15. Jahrh. noch im Gebrauche.

Br. d. l. Mont. 638 Ma fame en eut hiersoir tres parfaites grietes. — Gilles de Chin v. 2250 Il fu ersoir aueuc nous chi. — Farces 183 Arsoir le mistes sur le blanc.

2. *l'autrehier* (aus *altero-heri entstanden), eine Anbildung an *l'autre jour*; die Bedeutung ist 'neulich'. Marot und seine Zeitgenossen bedienen sich dieses Ausdruckes noch:

H. d. Bord. 9458 L'autrier estoie a Bordians. — Ruteb. II 8 L'autrier .I. jor jouer aloie. — Morat II 266 Quand jouy l'autrehier. — id. II 95 Un nouveau songe assez plaisant l'autrehier Se presenta devant ma fantaisie.

3. Zwei Adverbien zur Bezeichnung des Begriffes 'vorgestern': *avant-hier* und *devant-hier*; das letztere finden wir nur in der älteren Sprache, *avant-hier* ist noch jetzt gebräuchlich.

Burg. II 269 Se ne manjai tres avant er. — Durm. l. G. 3483 Il prist devant-ier mon saignor.

Hui.

Zum Ausdrucke des Begriffes 'heute', also zur Bezeichnung des Zeitraumes des gegenwärtigen Tages, bediente sich der Lateiner des adverbialen Ablativs hodie (= hoc die), dessen o schon bei Plautus und bei späteren Autoren stets als kurz galt (Kühner, Gramm. d. lat. Spr. I 66, 8). Das Wort trat in derselben Bedeutung und mit regelrechter Umbildung zu *hoi* und *hui* in das Französische über. In einzelnen Denkmälern findet sich die seltsame Form *jehui*, auch *iui*, deren Etymologie noch nicht festgestellt ist¹: Benoit Chr. 5735 *Iui matin au comencier*; Bes. d. D. 3156 *Puis jeui matin*. Dort Martin: Ben. de St. M. éd. Pey p. 30 *Por jehui matin*; LRs. 51 *Purquei ne respundis iui a tun serf?* In der Champagne sprach man in der Mitte des 13. Jahrh. *hue* nach Burg. II 297; *eu* heute im Patois von Montbeliard. Vom 13. Jahrh. an kamen die Formen *oi* und *hoy* außer Gebrauch; im 16. Jahrh. schreibt man nur noch *hui* oder meistens *huy*: Marot I 35 *D'huy a un bon an*; Ant. d. l. Sale, nouv. I, 173 *N'a pas cent ans d'huy*.

Um besonders hervorzuheben, daß eine Handlung innerhalb des Zeitraumes des heutigen Tages geschieht, setzt man im älteren

¹ S. Suchiers Vermutung, Ztschr. I 431.

und mittleren Französisch die Präposition *en* vor das Adverbium, die mit demselben allmählich zu einem Worte verwächst:

Rom. d. Rou (Burg.) *en hui*. Farces 184 Fauldray-je *enhuy*? — ib. 186 Oyez l'appointement *Enhuy* dame en nostre court.

Ogleich das bloße *hui* vollständig genügte, um den Begriff des lat. *hodie* auszudrücken, so pflegte man doch im Interesse der Deutlichkeit eine besondere Bezeichnung des Begriffes 'Tag' gern hinzuzufügen. Beispiele dafür sind im Afrz. zahlreich:

Pass. B. Chr. fr. 12, 13 *Oi en cest di*. — LRs. 324 a *cest jur d'ui*. — Durm. l. G. 3006; ib. 14097 *en cest jor d'ui*. — Ch. de Coucy *hui cest jor*. — Gar. l. L. *hui en cest jor*. — Joinv. 14, III 25 *Les cotes brodees a armer que on fait hui et le jour*. — Br. d. l. Mont. II 21 *au jour d'ui*. — Froiss. Chr. à la journée d'ui. — Rab. V 9 *pour ce jour d'huy*. — Percef. III 24, 4 *le jour d'ui*. — Paré (Morc. chois. p. 165) *aujourd'hui*.

Von diesen Erweiterungen verdrängte *aujourd'hui* allmählich die einfache Partikel fast ganz. Dieselbe hat sich nur im Gerichtsstil bis jetzt erhalten, und zwar in Ausdrücken wie *d'hui en un an*, *d'hui en un mois*, *ce jour d'hui*. Auch La Fontaine bedient sich ihrer noch: Mandr. *Vous serez le parrain, des hui je vous en prie*; id. *Dans dix moi d'hui*. — Im Nfrz. trägt *aujourd'hui* schon ganz adverbialen Charakter; in populärer Redeweise sagt man sogar: *au jour d'aujourd'hui* (Chevallet, Origine et formation d. l. l. fr. III 291).

Zusammensetzungen mit *hui* sind: *encui*, *maishui* und *huimais*.

Über die Bildung von *encui* siehe Suchier l. c. Die verschiedenen Schreibweisen sind: *ancui*, *ancoi*, *encui*, *encoï*, *enquoi*, *anquoi*, *enqui* und *ancue*. [In der Form *enqui* ist das Wort gleichlautend mit dem aus *eccu'hic* (= *iqui*, *equi*, *enqui*) entstandenen Ortsadverbium; cfr. Diez, Gramm. II 467.]

Rol. 1167 *Encoï avrum un eschec bel e gent*. — Cor. Lovys 17, 605 *Tiers fu encui l'estors*. — Gar. l. Loh. 38 *Ancui aüsse mestier a mes amis*. — Durm. l. G. 2309 *Bele, fait il, encor anqui Sarez vos bien com preuz je sui*. — Burg. II 297 *Se tu conquiers ancue le duc Rollant*.

Das Adverbium *mais* tritt mit dem Begriffe des zeitlichen Fortschrittes nach der Zukunft hin, den es in der Bedeutung 'fernerhin' hat, wie zu *or* und anderen temporellen Partikeln, so auch zu *hui*, und bildet mit demselben die Verbindungen *huimais* und *maishuy*. Beide haben den Sinn von 'fortan', 'nunmehr'. Ihrer Bedeutung entsprechend stehen sie beim Präsens und Futurum, nicht beim Präteritum:

Ch. L. 146 *Que je huimes rien lor contasse*. — Chev. au cygne 33101 *Mes demores huymais, priier vos en volroie*. — Durm. l. G. 3344 *Bien porres huimais sejourner*. — H. d. Bord. 9662 *Il n'a haus homme, catens en cest otel, Que s'il boit huimais vin ne clare, D'or en avant ne perge m'amiste*.

Nach dem 13. Jahrh. wurde *huimais* ungebräuchlich und verschwand aus der Sprache, während sich *maishuy*, das im älteren Französisch seltener vorkommt, bis ins 16. Jahrh. forterhielt. Später wurde es ganz durch sein Synonym *désormais* ersetzt.

Br. d. l. Mont. 1681 *Dame, dit la maistresse, arons nous meshuy pes?* — Myst. Pass. 141, 10829 *Ce meschant papelart nous rompera meshuy la teste*. — ib. 408, 21132 *Ou voulez vous aller meshuy?* — Farces 100 *Ma*

bouche Meshuy un seul mot ne dira. — Mont. Ess. I 8 Ce que j'esperois qu'il peut meshuy faire plus aysement. — Ant. d. l. Sale, nouv. 1, 8 Le maltalent ne se monstrera meshuy si aspry.

Wir finden es auch, durch *tout* verstärkt, in der Bedeutung 'immerfort':

Farces 162 Seray-je cy agenouille Tout meshuy?

Öfter wird es für einfache *hui* im Sinne von 'heute' gebraucht, so z. B.:

Perccf. VI 2, 2 Veez cy ung chevalier qui demande estre receu en vostre logis pour meshy. — Ant. d. l. Sale; nouv. 1, 48 Si vous prie que aiez pacience meshuy, et demain je besoigneray a vous.

Die Komposition *enquenuit*, deren an diesem Orte passend Erwähnung gethan wird, bedeutet hac nocte 'in dieser Nacht', d. h. 1. 'in der eben vergangenen Nacht'. Varianten sind, *anquenuit*, *annuit*, *enuit*, *ennoit*.

Rou III 495 Cuntez a l'abe uerite, U vus auez enuit este. — H. d. Valenc. 412, XXX, 681 Et sacies, sire, que jou dormi anuit a Negrepoint.

2. bedeutet es 'in dieser' d. h. der bevorstehenden 'Nacht':

Ch. d. Coucy 6785 De ce qu'il gira en ses bias Sa douce dame encore anuit. — Br. d. l. Montagne 626 Annuit vous le ravres ainz qu'il soit aseri. — Myst. Pass. 62, 4881 Il est temps de faire deppart Et de nous aller habillier, Car ennuyt nous convient veillier.

Das Adverbium ist noch im 16. Jahrh. gebräuchlich:

Marot (Glauning S. 31) Les Hautbois l'ont bien chante anuict.

Im erweiterten Sinne bezeichnet man damit den gegenwärtigen Tag, also 'heute'. In dieser Bedeutung hat es sich bis in die neuere Zeit forterhalten, wo wir es noch in einigen Patois finden (Meyer, Vocabulaire zu Brun de la Montagne S. 141, I.). Wir geben einige afrz. Belege hierzu:

Br. d. l. Mont. 642 Car il faut qu'ennuit soit en Bersillant portes. — ib. 844 Donnes a cel enfant ennuit si bonne estrine.

Wie *hui*, nimmt auch dieses Adverbium *mais* zu sich und heißt 'heute Nacht' oder 'fortan'. Beispiele:

Ch. d. Coucy 6743 Car bien roi que pour annuit mes Gires ceens ne hors ires. — H. d. Bord. 8716 Mais anuit mais aveux moi remanres. — Durm. I. G. 12084 Annuit mais seront trestot mien Cist escut et li elme ausi.

Ja.

Das lat. iam warf entgegen der Lautregel, wönach auf *m* auslautende Monosyllaba diesen Endkonsonanten in *n* verwandeln [rem *rien* — suum *son* — tam *tan* (*tandis*)], *m* ab, ähnlich wie sum = *je suis*. Die lothring. Form heißt *jai*. — In der Bedeutung schließt sich *ja* vielfach genau an seine lat. Grundlage an; doch ist die Zahl der Abweichungen immerhin nicht unbeträchtlich. Die Bedeutung der im Afrz. ungemein häufigen Partikel ist oft schwer bestimmbar.

Es ist für unseren Zweck kaum von Belang, ob das lat. iam ursprünglich rein temporellen Sinn gehabt habe, wie Pott (Wurzel-

wörterbuch der indogermanischen Sprachen I 1050) und Corssen (Kritische Beiträge zur latein. Formenlehre 503; Über Aussprache, Vokalismus u. Betonung d. lat. Spr., 2. Ausg. Bd. I 213) annehmen, indem sie es von der Wurzel *div*, die auch *diem* ergab, herleiten, oder ob es, nach Curtius (Grundzüge d. griech. Etymologie, 4. Ausg. S. 260), vom sanskritischen Pronominalstamme *ja* her stammt und daher ursprünglich die Funktion hat, auf etwas Bekanntes hinzuzeigen. Es genügt uns vielmehr Hands Bestimmung über den vorzüglichsten Gebrauch der Partikel (Tursellinus, sive de particulis latinis, Art. über *iam*): „usu factum est, ut latinum ‘iam’ maximopere referretur ad tempus, idque vel ipsum vel alio tempore comparatum distinctius designaretur.“ Demnach hat die Partikel zunächst temporelle Bedeutung.

I. Gebrauch von *ja* im Afrz.

Tursellinus' Bemerkung weist schon auf die doppelte Anwendung des lat. *iam* mit temporellem Sinne hin: *iam* bezeichnet nämlich 1. die relative Gegenwart, d. h. die Gegenwart des besprochenen Dinges, als eine bestimmte Zeit, also als *diu* in ihrem Laufe aufgehalten gedachte Bewegung der Zeit, und zwar in ihrer geringsten Ausdehnung, dem Momente; 2. dient *iam* auch zum Ausdrucke des Verhältnisses zwischen einem solchen Momente und vor- oder nachfolgenden Zeiten. Der französischen Partikel ist nur die letztere Funktion geblieben; zum Ausdrucke der relativen Gegenwart dient sie nicht mehr, kann also nicht gebraucht werden wie *iam* in folgenden Sätzen: Cic. *Nam quia iam sint, sed quia saepe sint* (*iam* = 'jetzt eben'), oder: Hor. *iam te premet nox* (*iam* = 'sogleich').

1. Dagegen hat *ja* jene Aufgabe des lat. *iam* übernommen, ein gewisses Verhältnis zwischen der relativen Gegenwart und dem Präteritum oder Futurum zu bezeichnen. Es zeigt an, daß eine Thätigkeit aus der Vergangenheit oder Zukunft in die relative Gegenwart hinüberreiche, oder daß der relativ gegenwärtige Moment sich nach rückwärts in die Vergangenheit erweitert, oder nach vorwärts in die Zukunft fortsetzt.

a) Im ersteren Falle bezeichnet *ja* also eine Thätigkeit als in dem bestimmten Moment und schon vorher dauernd und bedeutet 'bisher' oder 'bereits'. Cic. *Nestor tertiam iam aetatem hominum vivebat*. Ganz entsprechend sind folgende afrz. Beispiele:

Rol. 2736 *En ceste terre ad estet ja set ans.* — Aub. l. B. 4, 2 .III. *mois ont ja en ceste vile estes.* — Durm. l. G. 3336 *Ele meismes, ce sachies, s'est ja piece, qu'ele s'est levee.* — Froiss. Poés. I 202, 3913 *J'ai ja un lonc temps seroi Amors, en espoir de plaire.* — id. Poés. I 242 *Je vous ai ja ame si ardenment par longtems.* — Percef. VI 4, 1 *S'il vous plaisoit me adresser a la tumber de Darnant l'enchanteur que j'ay ja piece quise.*

Auch das Kompositum *jadis* ist hierher gehörig; es entstand aus *iam*-*diu* mit zugefügtem paragogischen *s* und bedeutet 'einst':

Ch. au cyne 28 *Il ot jadis ung roy de haulte renommee.* — Rou III 23 *Escoce out nun jadis Albaine.*

α) Entsprechend der sub 1a erwähnten Funktion der Partikel *ja* wird dieselbe gesetzt, um auszudrücken, daß eine Handlung

oder ein Zustand fort dauert, während ein anderer in die relative Gegenwart eintritt.

Ch. L. 5606 Et ja estoit mes sire Yvains Molt travaillez et molt suanz . . . que li Lyons oltre s'en vint. — LRs. 63 E David vint a Magala en l'ost, ki apretez se a bataille, e ja fu la noise leve et li creiz.

β) Aus der oben genannten Gebrauchsweise des Adverbiums läßt sich mit einer kleinen Erweiterung eine seiner wichtigsten und umfangreichsten Funktionen ableiten, nämlich diejenige, in welcher es zwar auch noch die Beziehung der relativen Gegenwart zu einem Präteritum ausdrückt, dergestalt aber, daß die Handlung ganz in die Vergangenheit versetzt, also angezeigt wird, daß ihr Geschehen von der Gegenwart abgeschlossen sei. Wir brauchen im Deutschen 'schon':

Durm. I. G. 10311 Je me sui ja tos consillies De ce dont vos si me proies. — Ch. L. 1253 Et les nonains et li provoivre Orent ja fet tot le servise. — ib. 1057 Qui ja estoit en biere mis. — Pr. d'Or. 153, 1536 Mes le mesaige ai ge ja envoie Au roi. — Froiss. Poés. I 328, 3471 Ensi que j'ai ja dit devant.

γ) So weit weicht schließlich die Partikel von ihrer ursprünglichen Bedeutung ab, daß sie, mit aoristischem Sinne, die entferntere Vergangenheit bezeichnet und unserem 'einst' oder 'einmal' gleichkommt.

LRs. 20 Saul ki ja estoit li ezliz nostre Seigneur (quondam electus Domini). — St. Aub. 427 D'un deu tel estrange par ci sermunant va, Ki Gicieu en Sulie en croiz penerent ja. — Charr. No. 77, 164 Quant Karlemaine volt ja de vos roi fere. — Fl. et Bl. 51 L'aisnee d'une amor parloit Ki fu ja entre deus enfans. — Ruteb. II 254 En vostre douz servise fu ja m'entente mise, Mes trop tost fu tempteiz.

b) Im zweiten Falle deutet *ja* an, daß eine Thätigkeit in einem gewissen Momente geschieht und sich noch weiter in die zukünftige Zeit hinein erstreckt. Es entspricht dem deutschen 'nunmehr' oder 'fortan'. Ter. Iam ex sermone hoc gubernabunt doctius porro rem, zeigt uns iam so gebraucht.

Ch. L. 6559 Molt bele enor i auroiz ja Quant sanz bateille s'an ira Cil, qui si vos a saillie. — Pr. d'Or. 160, 1792 En Gloriete venroiz ja ci dedans. — Cor. Looys 24, 897 Ja aurons la bataille. — Ad. 71 Qui ore volt oir la merveille, . . . si dresce sun chief et si m'esgard: Jo li dirai ja de quel part Venra la grant mesaventure.

α) Nimmt *ja* in der Bedeutung 'nunmehr' die Negation zu sich, so wird dadurch der zeitliche Ausschluss einer Thätigkeit aus der Zukunft angezeigt: 'nun nicht mehr', 'nie mehr'.

Rol. 316 Ja ne l'verrai des oilz. — St. Aub. 1021 Le regne a recever ki ja n'iert termine. — Bat. d'Alesch. 391, 6680 Ja moi et toi ne seron acorde.

β) Wir erwähnen hier die konjunktionelle Verbindung '*ja ne — que*', welche 'nicht eher — als bis' bedeutet und demnach ausdrückt, daß ein Ereignis so lange aus der Zukunft ausgeschlossen sei, bis ein anderes eingetreten sein wird (Müller, Anm. z. Ch. d. Rol. 83).

Pr. d'Or. 128, 584 Ja ne verras le mois de Mai passer Qu'il te sivra a .XX.M. ferarmez.

γ) Beim Präteritum finden wir ja nie mit der Negation; es werden in diesem Falle *oncques* — *ne*, *ainc* — *ne* gebraucht. In- dessen kommt *ne* — *ja* mit präsentialen Sinne vor; es verneint die gegenwärtige Existenz einer Sache.

St. Aub. 1042 Mes de lui qui l'ocist n'est ja chauçon ne fable.

δ) Oft wird der Begriff 'niemals' durch ein Satzgefüge oder einen zusammengezogenen Satz so ausgedrückt, daß der Vorder- satz, bez. der eine von zwei durch negierende Konjunktionen ver- bundenen Hauptsätzen eine einfache oder verstärkte Negation aus- spricht, während der Nachsatz, bez. der andere der zusammen- gezogenen die Zeitpartikel ja enthält. Dieselbe muß dann durch 'jemals' übersetzt werden.

Cor. Loos 51, 1918 Ne place a Deu qui forma tot le monde, Que il ja muire par armes de pseudome. — Cov. Viv. 163, 23 Ja ne serai de Turs si empressez que je ja fuie por home qui soit nez. — Ad. 18 Ne soies ja mais tant hardi Que tu ja vienges devant moi. — Du Cange, Gloss. III 741 Che ne seroit ne a ore ne a ja.

ε) Schliesslich erhält die Partikel, da sie in der eben erwähnten Weise häufiger gebraucht wird, überhaupt die Bedeutung 'jemals' und wird in positiven Sätzen angewandt. Dies *ja* ist weniger nach- drücklich als das denselben Sinn ausdrückende *oncques*.

Cor. Loos 11, 370 De Deu le Droiturier Soit confonduz et morz et enra- giez Qui ira ja ceste mesaige noncier.

ζ) Um die Idee des zeitlichen Fortschreitens nach der Zukunft zu noch deutlicher und bestimmter hervorzuheben, setzt die Sprache schon in früher Zeit zu *ja* — *ne* das Adverbium *mais* (*magis*), welches entweder unmittelbar an *ja* herantritt, oder von diesem durch andere Wörter getrennt wird, woraus hervorgeht, daß die Verbindung *ja* — *mais* in der älteren Sprachperiode noch nicht als Begriffseinheit empfunden wurde. Bei Froissart und späteren Autoren findet sich die durch Konsonantenverdoppelung entstan- dene Form *james*. Froiss. Chr. VII 4 *Ne penseroit james*. id. Chr. VIII 80 *jammais*. — Auch *jamaïs* — *ne* wird, wie *ja* — *ne*, von der alten Sprache nur beim Futurum angewandt.

St. Alex. 1, 5 Ja mais n'iert tels com fut as anceisors. — A. Th. frç. 424 James je n'amerai autre femme, comme je vous ai amee.

— St. Leod. 27, 6 Ja non podra mai deu laudier. — En. 7 Ja si rices ne verra mais. — Aub. l. B. 9, 31 Ja del jardin ne m'estortrais mais vis.

Das Adverbium *puis* tritt zuweilen verstärkend hinzu:

Bat. d'Al. 405, 7225 Ja puis ses sires n'ert de lui mes amez.

Zum deutlicheren Ausdrucke des Begriffes pflegt die Sprache noch allgemeine Zeitbestimmung zu *ja* — *ne* oder *jamaïs* — *ne* hinzuzufügen, wie *en sa vie*, *nul jor* u. a. m.

Cor. Loos 3, 95 Ja en sa vie n'iert de moi avanciez. — En. 24 Jamais ne t'amerai nul jor. — Bat. d'Alesch. 242, 1036 Ja en sa vie mes si bone n'orra. — Ch. au cygne 656 Jamais a nul jour, ne a nulle saison N'espou- serai moullier.

Auch *jamaïs* wird in positiven Sätzen in der Bedeutung 'je- mals', 'je' gebraucht.

Percef. VI 2, 2 Si ne scay, se je pourray jamais parvenir a si hault honneur. — ib. VI 3, 2 Ce a este la plus noble assemblee que je vis jamais.

η) An die Funktion des Adverbiums, eine Handlung von der Zukunft auszuschließen, schließt sich innig der Gebrauch desselben beim verneinten Imperativ oder Optativ an, wo es den Wunsch zu erkennen giebt, daß ein Ereignis gar nicht geschehen oder eintreten möge.

Rol. 3538 Ja Deu ne placet. — St. Aub. 299 E ne eiez ja vers lui quor ligger ne volage. — Ch. L. 6688 Sire, fet ele, or ne vos chaille, Ne ja n'en soyez en espans. — Chr. Graal. B. Chr. fr. 166, 28 Ja de moi ne vos esmaiez.

Auch *jamais* findet sich beim Optativ, jedoch seltener:

Cor. Looy's 18, 664 Ja mes frans homs ne me doint a mengier. — Ruteb. II 265 Jamais de li ne te soviegne.

Der Gebrauch des lat. *iam* beim Imperativ, wie z. B. in Verg. Sed *iam* age, *carpe viam* — kann nicht als Grundlage für die eben besprochene Verwendung von *ja* betrachtet werden, denn derselbe findet seine Erklärung in jener temporellen Bedeutung von *iam*, nach welcher es das Eintreten einer Thätigkeit in der unmittelbar bevorstehenden Zukunft anzeigt. Diese Richtung der Bedeutung hat aber die frz. Partikel ganz eingebüßt.

2. Nicht selten vereinigt sich mit der *ja* zu Grunde liegenden Idee der Zeitbestimmung noch der Begriff der Erwartung. *ja* bedeutet dann, daß das Eintreten eines Ereignisses über das Erwarten hinausgehe, d. h. daß eine Sache unerwartet frühzeitig erscheine. Das lat. *iam* bot das Vorbild für diesen Gebrauch dar. Ter. Andr. Cur uxor non adcersitur? *iam* advesperascit. — Im Deutschen wird 'schon' auf dieselbe Weise angewandt.

Rom. d. Tr., B. Chr. fr. 139, 6 Il estoit encore bien matin, et non porquant li solaux estoit ja levez et biaux. — ib. 139, 3 Et escoutoit le chant des oisiaux qui ja avoient commencie la matinee. — St. Aub. 1054 Li solailz ja decline et li jurs envespri. — Ch. L. 1898 'Comant', fet ele, 'quant venra Mes sire Yvains?' „Ceanz est ja.“ — ib. 3441 Ja fu pres de nuit.

Den Grundgedanken der Erwartung enthält die Partikel auch, wenn sie in Wunschsätzen gebraucht wird, um anzudeuten, daß eine Sache möglichst früh kommen, daß ein Ereignis möglichst bald eintreten möge, z. B. A. Th. fr. 423, II *Je vosroie que ce fust ja*. Wir geben die Partikel hier mit 'erst' oder 'schon' wieder.

Die andere Richtung des Gebrauchs, wonach die Partikel das über Erwarten späte Eintreten eines Ereignisses anzeigen sollte, bemerken wir wohl am lat. *iam*, das dann den Sinn von 'erst', 'endlich' hat; das Frz. aber bedient sich zum Ausdrucke dieser Idee anderer Adverbien, z. B. *enfin*.

3. Ziemlich parallel seinem lat. Vorbild geht *ja* auch in dem Gebrauche, den wir als den determinativen bezeichnen wollen. Das Eigentümliche desselben besteht darin, daß die Partikel, die in allen vorgenannten Fällen sich auf den Inhalt des ganzen Satzes bezog und denselben betreffs seines zeitlichen Verhältnisses charakterisierte, hier nur zur Hervorhebung und Fixierung eines einzelnen

Begriffes dient. In dieser Funktion hat die Partikel eine doppelte Richtung ihrer Bedeutung: eine restriktive, indem sie den betreffenden Begriff auf sich einschränkt, und eine exaggerative oder steigernde.

a) Im ersteren Falle ist der Sinn der Partikel 'eben' 'gerade'. Cic. Praetereo multos, in his doctum hominem et suavem Hieronymum: quem iam cur Peripateticum appellem, nescio (= warum ich ihn gerade einen Peripatetiker nennen soll).

Mar. d. France, B. Chr. fr. 257, 26 Assez me plest et bien le voit Del lai que hum nune chevrefoil Que la verite vus en cunt, Pur quei il fu ja fet et dunt. — Froiss. Poés. II 341, 3830 Je qui ja me sui nomme Flos. — Cov. Viv. Hui est venuz li jors Que vis deables ont ja cestui rescos Qui nos ocist et met a tel dolor.

Im restriktiven Sinne wird *ja* bei Imperativen gesetzt, um durch die Einschränkung auszudrücken, daß man eben nur diese oder jene bestimmte Handlung will. Myst. Ad. B. Chr. fr. 80, 33 '*Parlez te voit*'. — '*Or ja ce fai*'.

b) Die exaggerative Bedeutung der Partikel ist noch in ihrem Gebrauch als Konjunktion in Konzessivsätzen erhalten. Sie drückt nämlich, ursprünglich unserem 'gar' 'sogar' im Sinne gleichkommend, aus, daß eine Handlung vor sich gehen wird, selbst wenn ein ganz und gar entgegengesetztes Moment ihr Geschehen zu verhindern scheint. Einige Ähnlichkeit in der Bedeutung weist iam etwa in folgenden Beispiele auf: Cic. de Fin. Ut iam omnes insipientes sint miseri, quod profecto sunt: non est tamen aequae miser, qui patriae consultit. — Liv. At enim, ut iam ita sint haec, quid ad vos, Romani?

Das frz. *ja* findet in konzessiven Formeln wie *ja soit ce que, ja fust ce que, ja soit ce cose que*, seltener *ja* allein = *quamvis*. — Mätzner (Frz. Syntax II 181) meint, daß *ja* ursprünglich in diesen Formeln hinsichtlich der Zeit ausdrücke, daß das unmittelbare Mit-eintreten des Nebensatzes gestattet werde. Für diese Erklärung aber finden wir keinen Anhaltspunkt in dem temporellen Gebrauch von *ja* im Afrz.; denn die Bedeutung 'so eben' ist auf die frz. Partikel nicht übergegangen. Wir geben einige Beispiele für die verschiedenen Fälle: *ja soit ce que*:

Fl. et Bl. 1599 Car ja soit cou que venus A la cite qu'il desiroit, Il ne set, ne conseil n'en a, Comment il faire le porra. — Roquef. Gloss. suppl 190, I. Item vœult, que le confrerie de Nostre Dame des Clercs Parisiens ait sun bon et milleur habit et qu'il soit vendu a l'entretènement des messes du jœudi, ja soiche qu'il eüst paye sa morte-main ou non.

ja fust ce que:

SS. 294, 13 Car il l'assailhit parmi lo serpent, si k'il parmi la boche del serpent parleuet a Euain, ja fuist ce ke li serpenz ne seust parleiz. — Burg. II 301 Ja feuist ce k'il ne feussent mie venuz.

ja soit ce cose que:

Froiss. Peés. I 343 Ja soit ce cose que en cest prison je languis attendans la grasse de ma dame.

ja allein gebraucht:

Froiss. Poés. II 330, 40 Tu buveras, ja n'aies soif. — id. Poés. I 103, 554 Ja aient cil corps friche et coint. — id. Poés. I 314, 3140 On dist que jadis par mystere Li roi s'appelloient frere, Ja ne fuissent net d'une merc. — Du Cange, Gloss. III 741 Iceulx sergens molt durement lierent de cordes ledit Jehan Lorte, Ja fust il leur desist qu'il estoit clerc.

4. Wir haben schliesslich noch der Verwendung von *ja* im affirmativen Sinne zu gedenken. Die Partikel nämlich, eine Versicherung oder Bestätigung ausdrückend, stellt den Inhalt eines Urteils als sicher und über Zweifel erhaben dar. Sie enthält den Begriff 'gewiss' 'fürwahr'. Auch iam hat affirmative Kraft (Tursell. III 114). Ov. Heroid. Felix i, littera, dixi: iam tibi formosam porriget illa manum — doch wird es im affirmativen Sinne nicht so oft gebraucht als das frz. *ja*. Beispiele:

LRs. 10 Ja vendrad uns tens. — Ch. L. 1500 Dou fust si grant biaute venue? Ja le fist dex de sa main nue Por Nature faire muser. — En. 27 Ja vient apres li grans docors. — Cor. Looys 62, 2338 Retorne, chevalier, Ou ja morras a loi de pautonnier.

a) Zum stärkeren Ausdruck der affirmativen Bedeutung treten oft *certes* oder *voir* hinzu.

Ch. L. 86 Certes, Kex, ja fussiez crevez. — ib. 1233 Ja voir par toi conquis ne fust mes sires. — Pr. d'Or. 142, 1103 Ja voir, ces murs ne vos aurent garant.

b) Das affirmative *ja* steht gern in hypothetischen Sätzen, um anzuzeigen, dafs ein Fall sicher eintreten würde, oder eingetreten wäre, wenn die dazu nötige Bedingung sich erfüllte, bez. erfüllt hätte.

Aub. l. B. 16, 24 Se ne me fust honte, par saint Denis, Ja m'acordaisse de la mort de mes fis. — Or. d'Or. 129, 613 S'il eust armes por son cors contraer Ja fuissent tuit el pales effraez. — Auc. et Nic. B. Chr. fr. 285, 21 Je vois u gaut rame Ja me mengeront li le.

c) Auch in affirmativer Bedeutung verbindet sich die Partikel mit der Negation; '*ja — ne*' hat alsdann nicht den temporellen Sinn 'nie', sondern es heifst 'wahrlich nicht', 'gar nicht', ist also eine nachdrückliche Verneinung. Ebenso finden wir '*j'amaiz — ne*' gebraucht.

St. Aub. 247 E cist ja noise ne fist ne mot ne respondi. — Cor. Looys 24, 288 Pren ton espie et autresi tes armes, Fier m'en l'escu, ja ne serai muable. — ib. 32, 1187 Se cil de Rome se sont aperceu Ja de nostre ost n'en eschaperä uns. — Durm. l. G. 10303 Et en cest point sunt desevre, Ja de rien n'en seront blasme, Chascun poes s'onor saver.

d) Es ist hier die Formel '*ja tant — ne*' zu erwähnen, welche wir am besten mit 'wie sehr auch immer' übersetzen werden. Die afrz. Ausdrucksweise unterscheidet sich von der unsrigen durch die negative Fassung, indem nämlich gesagt wird, dafs etwas wahrlich nicht mit jenem Grade von Intensität geschehen wird, der die Vorbedingung zum Eintritt einer Handlung oder eines Umstandes ist.

St. Aub. 1034 Ki ne flechirunt, bien l'unt dit et jure, Ja tant ne en serunt requis u turmente. — A. Th. frç. 55 Chascuns puet revenir, ja tant n'iert encantes. — Poés. franç. 183 A paine porroit l'en choisir Fame qui se puisse tenir A son seignor tant seulement, Ja tant ne l'aura bel et

gent. — ib. 176 Ja tant ne vous saurez haster Que je n'i soie avant de vous. — ib. 289 Et en jura un serement Qu'ele le fera mençongier, Ja tant ne s'i saura gueter.

Leicht ist aus der letztgenannten Formel die Bedeutung 'wie viel auch immer' herzuleiten, die sie auch zuweilen hat.

Lois d. Guill. B. Chr. fr. 39, 34 Cil kis claimed, durrad al provost pur l'escussiun VIII. den., ja tant n'i ait. — ib. 39, 37 Pur un berbiz I. den., e issi tresque a uit pur chascune I. den., ne ja tant n'i avrad, ne durrad que oit den. — SS. 290, 17 Ne ne li puet greueir compagne de diables, ja tant en i ait.

e) Soll ein Urteil oder eine Sache als allgemein bekannt oder augenfällig und leicht begreiflich hingestellt und damit die Realität seiner Existenz bestätigt oder versichert werden, so wird dies durch das an den Anfang des Satzes gestellte affirmative *ja* ausgedrückt. Die Partikel entspricht dann unserem in den Satz eingeschobenen '*ja*' und hat die Bedeutung: 'wie man weiß', 'wie sich von selbst versteht' (Tobler in Götting. Gel. Anz. 1875 S. 1060).

Fl. et Bl. 718 Ja fumes nos ne en jor (wir wurden ja an einem Tage geboren). — Alex. 91, c. Por queim fuis? Jat portai en mon ventre. — Cor. Looys 10, 350 Et quar me dites se me porroiz aidier. Ja nos requierent paien et aversier. — ib. 51, 1923 Li cuens Guillaumes fu molt bons chevaliers, Vers les glotons se parfesoit si fier Comme liepars qui ja doie esragier. — Charr. N. 77, 155 Looys rois, dit Guillaumes li saiges, Droiz empereres, ja fustes vos Karle, Au meilor roi. — ib. 83, 342 Or vos dirai del marchis Berengier: Ja fu il nez enz el val de Riviers. — Pr. d'Or. 128, 576 Quieus homs est dont Guillaumes au cort nes, Qui a pris Nymes par sa ruiste fierte? Ja vos ot il en sa prison rue. — Mar. d. Fr. B. Chr. fr. 263, 30 'Tu m'as ci ceste aigue tourblee, n'en puis beivre ma saolee.' . . li aigulez adunc respunt: 'Sire, ja bevez vus amunt.'

II. Der Gebrauch von *ja* im späteren Frz.

Bei Schriftstellern des 15. und 16. Jahrh. begegnet uns die Partikel noch oft, meistens mit der Bedeutung 'schon', 'bereits'.

Rab. V 142 Je le voi ja en esprit prophetique un autre Actaeon. — Du Bartas (Morc. chois. 249) Les bois montrent desja leurs limonneux rameaux, Ja la campagne croist par le descroist de nos maux, Qui ja vers nous on fait leur tour, Ou de ceux qui viendront un jour.

Um größeren Nachdruck zu bewirken, verdoppelt namentlich Jodelle dies *ja* gern.

I 15 Ja ja marchand, enrage de sortir, Pour de heur un chascun advertir. — id. I 97 Ja ja fait compagnon de la troupe legere. — id. I 100 L'appellent avec moy qui ja ja la demande Pour venir endurer en noste palle bande.

Auch Lafontaine braucht *ja* noch, doch galt es zu seiner Zeit schon als veraltet. *Je l'ai ja dit d'autre façon.*

Der Verwendung von *ja* zur Verstärkung des Optativs begegnen wir noch bei Marot und gleichzeitigen Schriftstellern, selbst bei Lafontaine.

Marot III 15 N'est point Venus, et Venus ne se nomme, Ja n'en desplaise a la langue latine. — Laf. Fables IX, 10 Ja ne plaise à votre seigneurie De me prendre en cet état-là.

Auch die Form *jaçoit que* ist lange in Gebrauch geblieben, doch beweist schon die Schreibweise, daß man sich ihrer Ent-

stehung nicht mehr erinnerte. La Harpe tadelt J. B. Rousseau, weil derselbe sich dieser Konjunktion bedient. Wir geben einige mittelfranzösische Beispiele.

Ant. d. l. S. Nouv. I, 57 jasoit qu'il soit marie. — id. Nouv. I 7 Jasoit ce qu'il fust fort courrouce, toutesfoiz refraint son ire. — Jod. II 217 Jaçoy que soit un mal qui souvent nous appert. — Pasq. Rech. VIII 1 Jaçoit que d'ailleurs entre tous les peuples la langue grecque eust grant credit.

Der Schreibweise *jaçoit* bediente man sich wohl, um die Aussprache *jazoit* zu vermeiden (Darmest. et Hatzf. p. 284).

Selten ist im Mfrz. der Gebrauch von *ja* in der Bedeutung 'certes' 'gewiß'. Es findet sich die Partikel mit diesem Sinne meist in Verbindung mit der Negation.

Rab. III 19 Vous entendez assez; ja besoin n'est dadventaige vous l'exposez. — Jod. I 98 Je luy fis les presens qui chacun estonnerent, Et qui ja contre moi ma Romme eguillonnerent. — Burg. II 301 J'ai este contrainct de recourir comme humble suppliant a ton foyeur, non ja pour saulver et assureur ma vie . . . mais pour.

Doch hat Lafontaine *ja* auch in diesen Sinne noch beibehalten.

Voit. Poés. Quant Ribaut serait pendu, ce ne serait ja grand dompage.

In die moderne Sprache ging das einfache *ja* nicht über; es blieb nur als Bestandteil dreier Zusammensetzungen: *jamaïs*, *jadis* und *déjà*.

a) In *jamaïs* ist die Zusammenziehung der beiden Partikeln, welche das Kompositum ergeben haben, nunmehr graphisch und begrifflich vollzogen. Es bedeutet positiv 'jemals'; *ne — jamaïs* = nie. Das letztere kann, abweichend vom Afrz., auch von der Vergangenheit gesagt werden.

Jod. II 69 Faut il que je condamne a tout jamaïs (= für immer) mon œil d'estre prive de son objet. — Ant. d. l. S. Q. Jours d. M. 15 James bouche de homme ne toucheroit a la mienne.

b) *Jadis* behält die Bedeutung 'einmal' 'einst'.

Marot II 50 En songyron jadis me nourrissoit Douce Fortune.

— Jod. I 14 Sansque quelqu'un ait encore esprove Ce que tant bon jadis on a trouve. — Paré (Morc. chois. 167) Une pareille destruction que celle de la ville de Jerusalem, faite jadis par Titus et Vespasian.

c) Um anzuzeigen, dafs etwas von der unmittelbaren Zukunft geschehen werde, setzt man vor *ja* die zusammengesetzte Präposition *desja* (de — ipsum). Es kommt dies schon im 13. Jahrh. vor. Die Autoren des 16. Jahrh. bedienen sich der Verbindung *desja* bereits häufig; später wird sie allgemein für *ja* substituiert.

Rom. d. l. Rose 19419 Fame sui, si ne me taire, Ains voil desja tout reveler. — Froiss. Chron. XII 333 Et laissoient desja en Gallice plusieurs les villes. — Percef. IV 10, 4 Ne scet on comment le jour estoit desja fort avance. — Comm. I 3 Et y arriva environ sept heures du matin et desja y avoit cinq ou six enseignes du roi. — Jod. I 96 Estant desja vaincu par l'ennemi, Se fust tue, ja se sentant captive. — Du Bellay I 428 Mais ce fu trop tard; car desja le seigneur Prospere y avoit assemble le nombre de dix mille hommes.

Longes.

Der Verlust des lat. *diu*, das sich nur in den beiden Kompositis *tandis* (tam diu) und *jadis* (iam diu), nicht aber als selbständiges Adverbium behauptete, ward sowohl durch neue Adverbbildungen, als auch durch substantivische Umschreibungen im Französischen ersetzt. In die adverbiale Funktion von *diu* trat das begriffsverwandte *longe* ein, welches unter zwei verschiedenen Formen, nämlich mit adverbialer Endung *es* als *longes*, und mit der die Modalität bezeichnenden Endung *-ment* als *longement* im Französischen erscheint. Ein Unterschied hinsichtlich des Begriffes und des syntaktischen Gebrauches besteht zwischen beiden Formen nur insofern, als *longement* im Afrz. auch die Bedeutung 'langsam' annehmen kann und sich bis in das Mfrz. erhält, während *longes* nur afrz. Adverbium ist. Froissart bedient sich desselben noch; aber gegen Ende des 15. Jahrh. ist es bereits ungebräuchlich.

1. *Longes*.

St. Aub. 912 N'est mie de sun fait lunges esjoitz. — Rou III 1311 Mais ueirs est que li uilain dit: Chien esragiez lunges ne vit. — Froiss. Poés. II 270, 29 Mon coer qui ne poet souffrir Longes tel assaut.

2. *Longement*. Wahrscheinlich wurde das *g* des Wortes im Afrz. als Palatal gesprochen, wie das eingeschobene *u* der oft vorkommenden Schreibart *longuement* beweist. — Seit dem 15. Jahrh. lesen wir stets die letztgenannte Form.

St. Aub. 1626 Nel volent parocire mais lungement pener. — Ch. au cygne 561 Qui longement avoit a la dame seroi. — Durm. I. G. 10707 Il a molt longement pense. — Rou III 611 Richard tint Gunnor lungement.

— Ch. au cygne 197 La fieste fu moult bielle et longuement dura. — Farces 433 Vous ne vivrez pas longuement En ce monde transitoire. — Du Bellay II 217 Lesquelles remonstrances furent faites tant et si longuement a l'Empereur, qu'il s'accorda de suivre le train.

Das folgende Beispiel zeigt das Adverbium in der Bedeutung 'langsam'.

Froiss. Chron. V 237 De ce que on ouvroit la porte si longement, il en avoit grant merveille.

3. Zur Umschreibung des Begriffes '*longe*' stehen der alten Sprache mehr Ausdrücke zu Gebote als der modernen, nämlich: *long-temps*, *loux-dis grant piece* (auch *une grant piece*) *un grant temps*, *grant pose*. Die gebräuchlichste dieser Umschreibung ist schon im Afrz. *longtemps*. Wir begegnen ihr bereits in der Passion und in St. Leodegar; sie bleibt, allmählich zum reinen Adverb erstarrend, bis zur nfrz. Zeit; doch kommt *long temps* bis zum Ende des 18. Jahrh. aufer in adverbuellem auch noch in substantivischem Gebrauche vor, z. B. *Cette stabilité ne saurait être admise pour un longtemps*. — *Un long temps s'écoula avant qu'Amélie pût amener le docteur à l'écouter* (Vgl. Godefroy, Corn. Lex. II 21. 22).

Wir geben einige Belege für die einzelnen Ausdrücke:

Pass. 53, 4 De lui longtemps mult a audit. — St. Leod. 5, 4 Cio fud lonxtiemp ob se lo ting. — Charr. Nym. 77, 166 Tu fus a terre lonc tens en ton estage. — Rab. V 17 Ja longtemps a que ne les reconnoissois. — St. Leod. 39, 3 Cio fud lonxdis que non cadit. — Joinv. 80, XXXI 143 Et

dura grant piece la bataille. — Charr. Nom. 73, 17 Li cuens Guillaumes reperoit de berser D'une forest ou ot grant piece este. — Durm. I. G. 2606 Quant il le voit si coi gesir Une grant piece l'esgarda. — Froiss. Chron. VIII 78 Un grant temps apres. — Rou III 3834 Lues fu grant post illoec li turneis arestez. — Burg. II 317 El sarkeu unt li cors porte, K'il ot grant pose ainz apreste.

4. Der Begriff 'seit langer Zeit' 'vor langer Zeit' wird durch die Phrase *piece a* ausgedrückt. Zur Verstärkung wird zuweilen das Adjektiv *grant* beigefügt; die Phrase wird reines Adverbium, was nicht nur durch die graphische Vereinigung beider Worte zu *pieça*, sondern noch deutlicher dadurch bewiesen wird, daß es, wie andere Adverbien *de* vor sich nimmt, z. B.

Ch. au cygne 2743 E'yas ly avoit deffendu de piecha Que ne fust sy hardie. — Farces 434 Veu le proces de l'accusacion Fait de pieça par Bonne Compaignie.

Gegen das Ende des 16. Jahrh. verschwand *pieça* (pikard. *piecha*, in der 2. Hälfte des 13. Jahrh. auch *piesa*) aus der Sprache, obgleich es in H. Estienne einen kräftigen Verteidiger fand (S. dessen Conformité du langage français avec le Grec. Paris 1569 p. 7 und Précellence du langage franç. p. 361—362).

Durm. I. G. 5714 Les V pautonier demalaire Les avoient piecha guerpies. — Br. d. l. Mont. 664 Sire, moult grant piece a M'avez moult bien servi. — Mont. Ess. II 17 Je suis engage dans les auenues de la vieillesse, ayant pieça franchy les quarante ans. — Burg. II 317 En France a mun realme m'en estut returner; Posat que jo n'i fui.

5. Den Gegensatz zu *pieça* bildet die Phrase *n'aguere* oder *n'agueres*, die den Sinn 'vor kurzer Zeit', 'seit kurzem', hat und im Mfrz. oft schon zum reinen Formwort verhärtet ist. Schon im Perceforest lesen wir *depuis nagueses*. — Gegenwärtig wird, nach dem Dict. de l'Acad., diese Partikel hauptsächlich in der Poesie und im erhabenen Stile angewandt.

H. d. Bord. 9090 Dix! dist Geriaumes, est il ja ajorne? Encor n'a gaires que il fu avespre. — A. Th. frç. 64 N'a encore waires. — Percef. VI 3, 1 Madame, il est nagueses venu icy ung chevalier. — ib. VI 3, 3 Norgal s'est marye depuis nagueses. — Rab. V 8 Desja, et n'y a gueres, je me repens vous l'avoir propose. — Du Bellay I 439 Pour l'absence du marquis de Pesquaire qui n'agueres s'estoit retire.

Lors.

Hora mit vorgeschlagenem demonstrativem *l* (= *illa*) ergab *lor* (mit *ø*, cfr. Suchier, Zeitschrift I 432), waren noch das überleitende *s* oder die gewöhnliche Adverbialendung *-es* eingesetzt, so daß die Formen *lors* und *lores* entstanden. Die Partikel bedeutet zunächst im Anschluß an ihre etymologische Grundlage *illa hora* 'damals' oder 'dann', giebt also einen gewissen Zeitpunkt in der Vergangenheit oder Zukunft an, von dem man spricht.

Rou I 340 Batelt, La reine de France, Ki lores ert de grant puissance. — B. Chr. frç. 95, 41 Pur tant fumes lores sauvez. — ib. 381, 27 N'ert point la terre lors aree. — Burg. II 312 Quar tot cil qui lores moroient Sempres a infer s'en aloient. — Livre d. faits d. f. d. Maingre (ed. Buchon) p. 577 Au temps de lors les Anglois occupoient moult le royaume de France. —

Percef. VI 3, 3 Le chevalier eut lors maintes devises a luy mesmes. — B. Chr. frç. 78, 9 Les bestes ki l'orunt, Ki prof et luinz seront Lores se asemblerunt. — Ch. L. 1578 Quant la genz iert tote asanblee Parmi ces rues la defors Plus a enor m'en istrai lors.

In dieser Bedeutung ist die Partikel auch noch im Nfrz. vorhanden, doch kommt sie dort nur in den beiden Verbindungen *dès lors* und *pour lors* vor (= *dès ce temps là* und *en ce temps là*), die sich in der älteren Sprache auch vorfinden.

Joinv. 8, II 12 Qui eust estei perdu des lors se il ne se fust lors remez. — Percef. IV 11, 3 La fille qui pour lors estoit jeune.

Dem Mfrz. ist *lors* noch eine frequente Partikel; auch bei Malherbe finden wir es noch ohne die genannten Präpositionen vorkommend, aber nur in Stücken, die vor dem Jahre 1601 verfaßt worden sind, und zwar an Stellen, wo das moderne *alors* nicht hätte gesetzt werden können (Vergl. Beckmann, Lang. de Malherbe p. 54). Beliebte ist im Mfrz. die Zusammenstellung *puis lors*, z. B.

Farces 27 Et puis lors il estoit tenu Ung des bons.

Die Partikel dient in der alten Sprache auch dazu, die Gleichzeitigkeit zweier Tätigkeiten oder ihr unmittelbares Aufeinanderfolgen zu bezeichnen; wir sehen sie in letzterer Funktion mit ihren Synonymen *puis*, *apres* u. a. wechseln. Wir übersetzen sie durch 'da' oder 'darauf'.

B. Chr. frç. 173, 19 Et vit sa lance et son escu Qui au mur apoiez fu; Lors mont et vet par tot leanz. — ib. 146, 37 A po que li cuers ne li fant Quant de l'enfant mie ne trueve. Lors est tote sa dolors noeve, Lors li enforce et croist e double.

Wie vor andere Adverbien, so trat auch vor *lors* oft die Präposition *a*, um das Geschehen einer Tätigkeit zu einem gewissen Zeitpunkte recht deutlich hervorzuheben. Gerade diese Verbindung verschmolz allmählich graphisch und begrifflich zu einem Ganzen, *alors*, welches nach der mfrz. Zeit fast ausschließlich für *lors* eintrat; wir begegnen ihm schon im Percef. z. B.

II 3, I Oncques en sa vie n'avoit myeulx cuyde mouir que alors.

Lues und seine Synonyma.

Die Adverbien, deren sich die lat. Sprache zur Bezeichnung der unmittelbarsten Zukunft oder Folge bediente, also *mox*, *statim*, *illico* u. a. gingen nicht in das Französische über; doch wurde dieser Verlust teils durch Neubildung von wirklichen Adverbien, teils von adverbialen Umschreibungen aufs reichlichste gedeckt.

Rein adverbialischen Charakter tragen schon im Afrz. *lues*, *demanois*, *maintenant*, *entreset*, *incontinent*, *errant*, *erranment*. Diesen ist noch *sempre* hinzuzufügen, das schon im Lat. reines Adverb war, im Frz. jedoch frühzeitig seine Bedeutung wechselte und Synonymon der genannten Wörter wurde.

1. *Lues*. Analog dem Vorgange im Lateinischen und Deutschen, wo Worte mit lokalem Sinne zum Ausdrucke eines tempo-

rellen Begriffes gebraucht werden (illco = in loco; mhd. *ze stete*, *ze stât*, *ûf der stât*, an der *stât*, nhd. auf der Stelle), bediente sich das Französische des Ablatives *loco*, um den Begriff 'alsbald', 'so-gleich' wiederzugeben. *Loco* + adverb. *s* ergab im Frz. *lues* oder *loes* (Diez, Gramm. II 472).

Das Adverb ist bis zu 14. Jahrh. gebräuchlich.

Ch. L. 312 Au piez sailli li vilains lues. — Fl. et Bl. 226 Nus d'aus deus cose ne savoit Que lues a l'autre ne disoit. — Ruteb. III 252 Maus consaus lues tant le mena Et tant le pestilla envie.

Vor andern Partikeln tretend, dient es zur Verstärkung derselben, indem es das unmittelbare Eintreten des durch jene bezeichneten Zeitmomentes anzeigt.

Durm. I. G. 15589 Et lues apres envanui Li efeçors. — ib. 4846 Dont ires faire vostre homage Al roi Artus lues erranment. — ib. 4830 Lues maintenant sens plus atendre Al roi Artus le renvoies.

Mit *que* verbunden dient es als Bindewort im Sinne des modernen *aussitôt que*.

H. d. Bord. 131 Lues qu'il le tint, si prist .I. mesagier. — Ch. L. 275 Si m'en alai lues que je poi.

Zur sinnfälligen Bezeichnung des Begriffes 'alsbald' verwandte das Französische ferner das Substantiv *manus*, womit es zwei neue Adverbien, nämlich *demanois* und *maintenant* bildete.

2. *demanois*. Der lat. Typus des Wortes ist de-manu-ipsium. Es bedeutet ursprünglich 'gerade von der Hand weg'. Vergl. das griechische ἐκ χειρός. Der Accent ruhte schon bei der Entstehung des Adverbiums auf ipsum, daher ergab manu nicht *main*, sondern *man*.

Analog dem Vorgange bei anderen Zeitadverbien, wo die Präposition *de* bald gesetzt, bald weggelassen wurde, sagte man auch oft nur *manois*. Varianten sind *maneis*, *manes*, *manais*.

Durm. I. G. 5116 La roine demanois Le fist desarmer les pucelles. — ib. 807 La roine s'en va manois Sevir pardesus un halt dois. — D. Grég. 42, 8 Mais manes li diables entrat auoc en celui. — Burg. II 304 Quant dite fu et celebree Maneis, senz autre demuree Unt la biere e le cors assis.

Wie *lues* wird auch *manes* mit *que* zusammen konjunktionell gebraucht; jedoch ist *manes que* ziemlich selten. *Demanois* und *manois* dürften nach dem 13. Jahrh. kaum mehr vorkommen.

D. Grég. 42, 8 Mais manes ke les reliques del bieneurous Sebastien lo martre furent entreies l'oratoire.

3. *maintenant* = 'manu tenendo' = 'in der Hand haltend'. Auch hierdurch wird der Begriff der unmittelbaren zeitlichen Nähe, des sofortigen Bevorstehens einer Thätigkeit ausgedrückt, indem angedeutet wird, daß man eine Sache schon mit der Hand hält, also zum Geschehen bereit hat, daß sie demnach alsbald geschehen wird. — Ähnlichkeiten im Gebrauche von manus weisen schon römische Autoren auf; so heißt bei Caesar und Virgil 'in manibus esse' 'nahe sein', und Suetons 'sub manu' ist mit 'so-gleich' wiederzugeben.

a) Im ältesten Frz. hat *maintenant* die Bedeutung 'alsbald', 'sogleich'.

H. d. Bord. 8514 'Amis', dist Hues, 'et car me le mostres'; Et cil respont: 'Maintenant le verres.' — Ch. L. 482 Quant ge le vi tot seul venant Mon cheval restraing maintenant. — Cr. Graal. B. Chr. frç. 166, 18 Quant li sires le vit venant Si le salua maintenant. — Durm. l. G. 10105 Lors maintenant en picz sailli. — Ch. au cygne 1260 Adont prist ung bastou li enfes maintenant. — H. d. Valenc. 312, IV 514 Quant li tres l'empereour fu tendus, si se fist maintenant desarmez.

Zur nachdrücklichsten Bezeichnung des unmittelbaren Eintretens wird *tout maintenant*, oder zuweilen das schon erwähnte *lues maintenant* gebraucht.

Fl. et Bl. 2224 Ne juera mais, Floires dist. Tot maintenant del ju en ist. — Am. et Amiles. B. Chr. frç. 64, 13 Tout maintenant est la nouvelle alec Et au clergie et a la gent lettree. — H. d. Bord. 9099 Adont se sont tot maintenant leve. — Durm. l. G. 3636 Lues maintenant m'en partirai.

Sehr zahlreich sind die Beispiele, in welchen dem Adverbium die Präposition *de* vorangeht, die in den romanischen Sprachen nicht blofs den Anfangspunkt, sondern auch den absoluten Zeitpunkt einer Thätigkeit bezeichnen kann. Die Bedeutung von *maintenant* wird durch das vorgesetzte *de* durchaus nicht modifiziert.

St. Aub. 823 Es le vus seisi et pris de maintenant. — ib. 1136 En l'endemain pris fu demaintenant. — Cor. Looys 70, 2628 En la chaire l'asiet de maintenant. — Rou III 579 Et quant il la uit en estant Descenduz et demaintenant. — Gar. l. L. 92 A Rigaut fut conte de maintenant.

Afrz. *maintenant que* oder *maintenant com* entspricht modernem *sitôt que*.

Joinv. 70, XXVIII 126 Maintenant que il furent venu, il lour escria. — Cr. Guill. d'Angl. B. Chr. frç. 145, 17 Tot maintenant que il le voient, si l'escrient. — SS. 293, 34 Mais maintenant com il fuist neiz, alaist il et parlaist deliurement.

b) Seltener und erst vom 14. Jahrh. an wird *maintenant* im Sinne des lat. modo gebraucht, um den der Gegenwart unmittelbar vorangehenden Zeitteil der Vergangenheit anzuzeigen. Wir übersetzen es dann mit 'eben'.

Froiss. Chron. II 350 Or revenrons a le matere dont nous parlions maintenant. — id. Poés. 58, 1964 Dent je parloie maintenant.

c) Bereits im Beginn des 13. Jahrh. nimmt die Partikel neben, 'alsbald' noch eine zweite Bedeutung an, nämlich 'jetzt'. Da die Begriffe 'alsbald' und 'jetzt' sich ziemlich nahe stehen, indem der erstere von ihnen, die unmittelbare Folge auf die Gegenwart, der andere die absolute Gegenwart bezeichnet; kann dieser Übergang nicht auffällig erscheinen. — Noch bei Froissart finden wir *maintenant* im Sinne von *aussitôt*; Denkmäler des 15. Jahrh., wie der Roman von Perceforest und die Memoiren des Philippe de Commines zeigen es nur noch mit der Bedeutung 'jetzt', mit der es auch in die neueste Sprachperiode übergegangen ist.

Ch. au cygne 1260 Se je suisse çou que je say maintenant, Je l'euisse plus fait sage et bien entendant. — Br. d. l. Mont. 164 Parmi ceste foreste ou tu es maintenant. — Percef. VI 2, 3 Je congnoys a vostre parolle que peu

avez essaye les choses temporelles de maintenant. — Rab. I 46 Ce que les barbares jadyz appeloient proesses, maintenant nous appelons briganderies.

Auch in der Bedeutung 'jetzt' nimmt *maintenant*, bis zur neueren Zeit, das verstärkende *tout* vor sich und heißt dann 'gerade jetzt'. *Maintenant que* ist modern noch gebräuchlich und heißt, nach Littré 'dans ce temps où'.

Farces 189 Se je mourroye tout maintenant, Je mourroye de la mort Rolant. — Desc. Rep. au pr. obj. Il semble avoir voulu m'avertir de celle que je viens tout maintenant de remarquer. — Mol. Ec. d. f. III 5 Il m'est dans la pensee Venu tout maintenant affaire pressée.

4. *entresait*. Wie die lat. Grundlage 'in transactum' zeigt, liegt dem Adverbium die Idee 'zur Ausführung bereit', zu Grunde. Die Bedeutung 'sogleich', 'ohne Umstände' ist leicht daraus abzuleiten. Die verschiedenen Schreibweisen sind *entreset*, *entrezait*, *etreshet*. Das Wort ist nur im Afrz. gebräuchlich.

Ch. de Coucy 5515 De ce me vorrai entremette, Dist li chastelains entresait. — Cor. Loosys 5, 166 Karles li rois en monta el palais Ou voit son filz, si li dit entreset.

5. *incontinent*. Die lautliche Gestalt des Wortes kennzeichnet es sogleich als unvolkstümliches, gelehrtes Gebilde. Es wurde von gelehrten Schriftstellern nach dem Vorbilde des spätlateinischen 'in continenti' geschaffen. Belege für den Gebrauch von *incontinent* dürften sich kaum vor dem 14. Jahrh. finden. Mit *que* verbunden gleicht es in der Bedeutung dem heutigen *aussitôt que*.

Poés. frç. 63 Incontinent sans faire demurance A mes gygos en vient une grant somme. — Percef. I 6, 1 La signe donne chascun traict l'espee. — Du Bellay I 431 Incontinent apres que monsieur de Bourbon se fut retire hors de France. — Amyot (Morc. chois. 153) Sa femme incontinent tirant a part.

— Froiss. Chron. X 229 Incontinent que li Englois se trouverent en la ville. — Du Bellay II 9 Incontinent que ledict duc de Montmorency fu despesche de Pissequeton, le Roy partit.

Vorgesetztes *tout* drückt den in *incontinent* enthaltenen Begriff 'sogleich' mit größerem Nachdrucke aus.

Villon 232 Puis, sans faire plus long caquet, Les voulut, incontinent, Remettre dedans le baquet.

Zum Ausdrucke des Begriffes 'alsbald', 'sogleich' braucht das Frz. ferner eine Anzahl von Adverbien und adverbialen Wortverbindungen, die zunächst nicht zur Bezeichnung der Zeit, sondern der Modalität dienen. Dies letztere ist ihre wichtigste Funktion. Sie sind meistens nähere Bestimmung zu Verben der Bewegung und bedeuten 'schnell'. Daraus wird die Bedeutung 'alsbald' oder 'sogleich' erst abgeleitet. Wir nennen die wichtigsten:

6. *errant*. Gerundium des Zeitwortes *errer* (**ilerare*); auch mit prosodischem, als Dehnungszeichen eingeschobenem *s* als *esrant* vorkommend (Vgl. Diez, Gramm. I 456. 457).

Fl. et Bl. 1088 Puis a sa mere regarde Et li a errant demande. — Ch. au cygne 30466 Li Grigois dit: Feittes ouvrir esrant. — Ch. de Coucy 6367 Mes varles revendra esrant.

7. *erranment*. Durch Hinzufügung der Adverbialendung *-ment* entsteht aus dem vorigen, unter Abwerfung des Dentals *erranment*, oder durch graphische Assimilierung des *n*, *erranment*, *erament*; daneben finden sich die Formen *esranment*, *esranment* mundartlich *erraument* und *erroment*.

Fl. et Bl. 986 A la fosse vont erranment. — H. d. Valenc. 306, II 504 Dont fist erramment li empereres semondre les os. — Ch. de Coucy 7226 Et la dame sans faire plait Erraument celle part se trait Ou le chastelain trouve a. — H. d. Bord. 9364 Faites dont tost; erroment m'i menes.

Beide vorgenannte Adverbien werden durch *tout* verstärkt; *erranment* findet sich auch in Verbindung mit *lues*.

Br. d. l. Mont. 396 Tout droit en la cuissine est tout errant venus. — ib. 1491 Or soit tout erranment a sa mere portes. — Durm. l. G. 10623 Ne se vot pas plus atargier Ains vint al roi lues erranment.

8. *delivrement* auch *a delivre*, z. B. Gilles de Chin. 3712 und 4348, meist nur = 'ungehindert', 'schnell' dann auch zuweilen = 'sogleich'.

Durm. l. G. 13609 Et tot ades entre lor gent Se combat si delivrement, Comme s'il fuist tos fres venus. — Rou III 452 Alez, dist il, deliurement. — B. Chr. frç. 46, 22 Receif ci treis muis de flur al oes tes freres, e cest pain, e va delivrement en l'ost.

9. *isuelement*, *ignielement* vom Adjektivum *isnel*.

Rou III 1079 Sunt es nefis ignielement entrez. — B. Chr. frç. 132, 6 Ses armes li demande e qiert Isnelement seuz demorance.

10. *a estros*; nach der von Burguy vorgeschlagenen Etymologie gleich ad extrorsum. Die ursprüngliche Bedeutung wäre: 'du côté de l'extérieur'; im übertragenen Sinne: 'sans réserve', 'sans détour', 'aussitôt'.

11. *tost* nebst seinen Kompositis. Diez schlägt *tot cito* als lat. Grundlage von *tost* vor (Gramm. II 472). Burguy entscheidet sich für das Particium *tostus* (B. gramm. II 329). Andere Grammatiker leiten das Wort aus dem Kymrischen her, wo *tost* 'schnell' 'lebhaft' bedeutet.

Die Bedeutung 'schnell', 'bald', welche das Adverbium in der älteren frz. Sprache hat, läßt sich unschwer aus *tostus* entwickeln: *Tostus* heißt zunächst 'zusammengedreht', 'gedrängt', 'dicht', dann ähnlich wie bei *après* (ad pressum) auf temporelle Verhältnisse übertragen, zur Bezeichnung unmittelbarer, zeitlicher Nähe, daher 'bald' und auch 'schnell'.

In der zweiten Hälfte des 13. Jahrh. tritt nach Burguy, die Variante *tos* auf.

Phil. M. v. 7498 Si le rois l'ot, tos iert venus.

Das Adverbium behält die Bedeutung 'schnell', 'alsbald', 'sogleich' von der ältesten Zeit bis zum 16. Jahrh., wie die folgenden Citate beweisen:

Eulalia, Enz enl fou getterent, com arde tost. — Rol. 1184 Pur le plus tost aler. — St. Aub. 1242 Tost est a Verolame venue la nuvele. — Ch. au cygne 92 Tost et isnielemnt se leva contre li. — Froiss. Chron. XI 140 Une gueue en Espagne et en Portingal qui tost sera achiefvee. — Jod. 115 Tost il sera de vous tous apperceu, Quad vous orrez ceste premiere Scene.

Im 17. Jahrh. findet sich *tost* zwar noch in dem oben genannten Sinne gebraucht, doch ist es auf den erhabenen Stil beschränkt (Vergl. Corn. Lex. II 360).

Corn. Rod. I 6 La reine ayant appris cette triste nouvelle, En reçut tôt après une autre plus cruelle.

Auch einige Schriftsteller der neueren Zeit haben versucht, das Wort in seiner ursprünglichen Bedeutung wieder einzuführen, z. B. Chateaubriand, *Captivité de la duchesse de Berry*. L'idée que nous nous détruirons par notre propre anarchie, sera tôt abandonnée des souverains, quand il verrons que nous existons non obstant les journées du juillet.

Im 15. Jahrh. begegnen wir dem Adverb bereits in der modernen Bedeutung 'früh', 'zu guter Zeit'. Die Begriffsverwandtschaft zwischen 'früh' und 'bald' ist so nahe, daß der Übergang nicht auffallen kann.

Villon 83 Brief, on n'eust sceu en ce monde chercher Meilleur pion pour boire tost et tard.

Zum Zwecke der nachdrücklicheren Hervorhebung der Zeitbestimmung wird *tost* durch die Zusätze *moult* und *tant* verstärkt.

Cor. Looy's 70, 2619 Alons moult tost por la merci proiez. — Durm. I. G. 10060 Mesires Kex les a veus, Tantost les a al roi mostres. — Percef. I 6, 1 Lors sans riens doubter appellerent tantost leurs autres compaignons. — ib. II 2, 4 Elle cuydoit vrayement que ce fust ung diable qui la tenist et que tantost la deust devorez. — Rab. V 38 Je le feray bien tantost chanter de par le diable.

In Satzverbindungen wie der folgenden nimmt *tantost* die mit 'alsbald' verwandte Bedeutung 'eben' an.

Jod. I 60 Tantost j'estois Chez Alix ou je banquetois Avec Guillaume pour vous plaire, Comme me commandiez de faire, Quand a un instant est entre Un soldat.

12. Schliesslich wird der Begriff 'sogleich' im Afrz. noch durch zahlreiche nominale Umschreibungen ausgedrückt, wie *isnel le pas*, *en es le pas*, *chalt pas*, *en es l'heure*, *de prim saut*, die sich meist bis in das 15. Jahrh. hinein im Gebrauche erhalten.

Mais.

Mais hat einen viel umfangreicheren Gebrauch als das lat. *magis*, aus dem es hervorging. Es gehört indessen nur insoweit in den Bereich unserer Untersuchung, als es im Afrz. die Funktion eines Zeitadverbiums versieht. — In Anlehnung an seine ursprünglich komparative Bedeutung 'mehr' auf die Zeit bezogen, erhält es den Sinn 'fernerhin' oder 'fortan', dient also zur Bezeichnung einer hinzuzufügenden nachfolgenden Zeit. — Dies gilt jedoch nur für die ältere französische Zeit bis zum Anfange des 15. Jahrh., im Mfrz. und Nfrz. hat *mais* die gedachte Bedeutung nur in den adverbialen Zusammensetzungen *jamais* und *desormais*, wozu mfrz. *maishuy* kommt erhalten. In positiven Sätzen:

Cor. Looy's 30, 1095 Qui sera mes Looy's provendier? — Rou II 378 Rou li a demande se mais se cumbatreit. — Gar. I. L. 9 A menteor me tenra

mais Garins. — Henri de V. 318, V, 526 Or ne porent il veoir ke il mais peust remanoir sans bataille.

In negativen Sätzen:

Ruteb. II 23 Bien puet veoir et entendre Qu'il n'i a mes nul Alixandre. — Cor. Looys 2, 30 Cort i ot bone, tele ne verroiz mes. — Chat. d. Coucy 5245 On ne puet mes mener amour Aussi com mener on souloit. — Froiss. Chron. XI 320 Les Castilliens eurent emploie toute leur artellerie, si que mais il ne savoient de quoi lanchier et jetter.

Beim Präteritum hat *ne* — *mais*. öfter die Bedeutung 'nie'.

Cor. Looys 30, 119 Tel hardement ne fist mes chevaliers. — H. d. Bord. 9700 Car, puis cele heure que Dame-dix fu nes, Et que Kaïns, qui tant fu foursenes, Ocist Abel son cher frere carnel N'oi on mais de tel frere parler.

Das temporelle *mais* tritt zu vielen Zeitadverbien, wie *ainc*, *ju*, *hui*, *anuit*, *or*, *ouan*, *oncques*, *tousdis*, *toustemps* u. a.

Onques (ainc), nonque.

I. *Onques*. Als älteste frz. Umbildung von unquam begegnet uns die Form *omque* im Eulalialiede. Noch fehlt paragogisches *s* hier, sowie in der Passion (10. Jahrh.):

3, 1 Peccad negun unque non fez. — B. Chr. frç. 14, 14 Anz lui noi jag unque nulz om.

Später ist Zufügung desselben Regel. Es entstehen die Formen *onques*, *onkes*, *unques*, *unkes* und mit graphisch willkürlich vorgeseztem *c*: *oncques*, *uncques*. — Auch bei *onches*, *unches* (Psalm XII 3) wird *ch* nur den *k*-Laut bezeichnen. Durch Weglassung der Adverbialendung entstand *onc*. Die Sprache des 15. und 16. Jahrh. bediente sich der Partikel meist in der Gestalt *onques* oder *oncques*, doch findet sich daneben *onc*, z. B. bei Marot (IV 143), Jod. (II 31; II 55); Du Bellay (II 6) u. a. Wir lesen *onc* auch ein Mal in Malherbes Oden, doch scheint es sich der Dichter nur des Reimes wegen gestattet zu haben (vergl. Holfeld S. 58). *Onques* und *onc* gingen zwar in den Wortschatz der modernen Sprache über, aber sie sind, nach dem Dict. der Akademie, nur in scherzhafter Redeweise zu brauchen.

I. Auch in der Bedeutung entspricht *oncques* im allgemeinen seiner lat. Grundlage: es bezeichnet einen absichtlich unbestimmt gelassenen, in der Vergangenheit liegenden Zeitpunkt oder Zeitabschnitt und ist mit 'jemals' zu übersetzen.

Br. d. l. Mont. 37 Et fu doctrines si Que quanqu'es cuers d'amant onques d'amour issi, Li jouvensiaus ot tout en son cuer. — Fl. et Bl. 649 Veistes vous onques tant bel? — A. d. l. Sale, Nouv. I, 8 Maudisant l'heure qu'onques elle eut son acointance.

Wird die Partikel in positiven Sätzen gebraucht, so geht ihr meistens ein Komparativ oder Superlativ, oder ein Ausdruck mit komparativem Inhalte voran.

St. Aub. 1769 Un des grantz merveilles ki unc fust recunte. — Villeh. 74, XXVII 134 Cil palais fu un des plus biax et des plus delitables que unques oel peussent esgarder. — A. d. l. Sale. Qu. Jours d. V. Lex plus maleuree femme qui fust oncques. — Mont. Ess. I 3 La plus forte bataille que les

Grecs ayent onques donnee en mer de leur forces. — Rab. VI 6 La plus sceure et veritable que feut oncque veu.

2. Seine umfassendste Verwendung findet *onques* als Komplement der Negation, mit welcher zusammen es zum Ersatze des lat. *nunquam* dient. Es wird meistens beim Präteritum, zuweilen jedoch auch beim Präsens gebraucht.

St. Alex. 28 Onc pois cel di nes contint liedement. — Vrai an. 332 Mais on set bien tout vraiment C'onques juis ne fist miracle. — Villon 100 Tu trouveras la que Macrobes Onques ne fist tels jugements. — Rab. VI 9 L'on ne veit oncques tel desordre.

Zum Zwecke lebhafteren Ausdrucks des Begriffes 'nie' fügt die ältere Sprache gern allgemeine temporelle Zusätze hinzu, wovon wir einige Beispiele geben:

Rou III 988 Unkes n'en pot issir nul jour. — Ch. au cygne 158 Car oncques ne l'amay en jour de mon vivant. — B. Chr. frç. 176, 2 Onques en nesun tens. — Br. d. l. Mont. 1945 Onques ne vi plus belle en trestout mon ac. — Ch. d. Coucy 5105 Mes onques en jour de ma vie N'i ot amour ne druerie. — Percef. II 3, 1 Onques en sa vie n'avoit myeulx cuyde mourir que alors.

(Weitere Belege s. Perle, Negat. im Afrz., Ztschr. II 414).

Auch die Partikeln *puis* oder *mais* werden zum positiven oder negativen *onques* oft beigefügt.

Percef. VI 2, 3 Plusieurs autres chevaliers ont par cy devant entreprius ceste folie qui oncques puis n'en retournerent. — Mont. Ess. III 1 Aucun ne vit oncques puis l'air de Macedoine.

— Ch. au cygne 31821 Car c'est la pieur qui oncques mais fu nee. — Percef. II 4, 1 Car oncques mais n'en avoient veu. — Farces 75 Vecy la plus grand resverie Ou je fusse oncques mais bonte.

Nicht selten ist *onques-ne* nicht gerade = nie, sondern enthält nur die nachdrucksvolle einfache Negation 'nicht'.

Cor. Looy 3, 88 Ot le li enfes; onques ne mut le pic, Esbahi fu de ce qu'il entendie. — Froiss. Chron. II 221 Chacun de ces seigneurs desconfi se bataille si entirement et tout a une heure et ung point que onques de tout ces XVI^m Flames n'en escappa nul. — Percef. I 6, 4 Ne destourna oncques ses yeulx du rivage de la mer tant comme elle le peut apercevoir.

3. Das Adverbium entspricht zuweilen unserem eine Unbestimmtheit der Person, der Art und Weise, des Grades, u. s. w. bezeichnenden 'immer'.

Ch. L. 148 Mes je ferai ce qu'il vos siet Comant que il onques me griet. — SS. 287, 41 Car tant com li hom est en cest monde, coment k'il onques niuet, il n'est onkes senz paines et senz tormenz. — Rou III 725 Puis le fist chascun uendresdi Tant cum il unques puis uesqui Emplir a cumble de furment. — Burg. II 311 Por ce ke la humaine pense, par com grant vertut ke unkes soit, soi ait estendue.

In dieser Bedeutung ist *onques* enthalten in dem Pronomen *quiconque*, welches = *quique*, *onque* und nicht vom lat. *quicumque* abgeleitet werden darf (Tobler, Interpret. d. Chev. au Lyon, Wint.-Sem. 1875/76. Berlin). Erwähnt sei noch das mit *unquam* gebildete afrz. Adverbium der Modalität *avisonkes* (= *ad vix unquam*), welches 'kaum' bedeutet.

D. Grég. 6, 12 Auisonkes pois ge ia veoir lo port.

II. *Ainc*. Das Afrz. besitzt in der Partikel *anc*, *ainc* ein Synonymon von *onques*. Die Etymologie des Wortes *ainc* ist noch nicht unbestritten festgestellt. Diez (Gramm. II 471) erinnert an *adhuc*; Burguy schlägt *ad hanc* (sc. *horum*) als Grundlage vor. Raynard, Lex. s. v. *anc*, läßt *ainc* wie *onques* aus lat. *unquam* hervorgehen; Littré (Histoire de langue française I 49. 50) stimmt ihm bei. Der Form *anc* (auch *hanc*, mit willkürlich vorgeschlagenem *h*), begegnen wir in der Passion und dem Fragmente von Alberic de Besançon, desgleichen im Leodegar.

Pass. 90, 1 Non fuc assaz anc als felluns. — ib. 88, 4; ib. 22, 4. — St. Leod. B. Chr. frç. 14, 37 Et hanc tam bien que il en fist. — Alb. d. Bes., B. Chr. frç. 18, 16 Qui hanc no degnet d'estor fugir.

Für *anc* tritt die später meistens gebräuchliche Form *ains* ein, neben welcher zuweilen die paragogischen Formen *ainkes*, *ainques* vorkommen (Burg. Gramm. II 273). Die Schreibweise *ains* ist wahrscheinlich entstanden durch eine Verwechslung dieser Partikel mit der aus *antea* hervorgegangenen, z. B.

Fl. et Bl. 444 Ains a plus ciere ne but home.

Diese Verwechslung begegnet in picardischen Texten häufig; dort hat sie ihren Grund darin, daß man im 13. Jahrh. für das finale *s* das picardische *c* zu setzen pflegte.

Im St. Leodegar lesen wir zwei Stellen (27, 1 und 31, 3), wo *anc* im Sinne des italienischen *anche*, lat. *etiam* ('auch', 'noch dazu') gebraucht wird: *Ambas lauras li fai talier, Hanc la lingua quae aut in queu.* — *Et hanc en aut merci si grand, Parlier lo fist si cum desans.*

Die Partikel ist im 14. Jahrh. noch gebräuchlich. Die nachfolgenden Belegstellen zeigen uns die syntaktische Verwendung von *ainc*.

1. Es wird, wie *onques*, als Füllwort bei der Negation gebraucht und heißt mit derselben 'niemals'.

H. d. Bord. 9740 Car de tel home n'oistes ainc parler. — Villeh. 68, XXV 120 Qui ainc ne menti de mot a son escient.

Es hat ebenfalls oft *puis* oder *mais* nach sich:

Fl. et Bl. 2464 Onques puisque perdu vos oi Joie ne repos ainc puis n'oi. — Villeh. 16, VI 26 Mult furent esgarde de maintes genz qui nes avoient ainc mais veuz. — Fl. et Bl. 2594 Ainc mais si grans amors ne fu Comme a Blanceflor vers Gloris.

Zuweilen dient auch *ainc* zur nachdrücklichen Hervorhebung der einfachen Negation 'nicht'.

Fl. et Bl. 72 De quinze lieus el riuache Ne remest ainc ne bues ne vace Ne castel ne vile en estant.

2. Auch *ainc* kann im Sinne des verallgemeinernden, unbestimmten 'immer' gebraucht werden, z. B.:

Froiss. Poés. I 136, 1699 Mes tantos s'en fui en vois Quanque pot ains Parmi les bois tout le grant cours.

III. *Nonque*. Wir begegnen dem lat. Adverbium *nunquam* nur 2 Male auf frz. Gebiete, und zwar in den ältesten Sprach-

denkmälern. Die Eide zeigen es uns in der Form und Bedeutung erhalten: *Nul plaid nunquam prindrai*; *-m* ist nur als graphisches Schmuckwerk anzusehen, das von dem gelehrten Schreiber in Erinnerung an das Lateinische beibehalten wurde.

Im Eulalialiede ist die Bedeutung der Partikel schon abgeschwächt; dort ist sie verstärkte Negation im Sinne von 'durchaus nicht', 'garnicht'. *Il li enortet dont lei nonque chielt*.

Zum Ersatze des lat. *nunquam* bediente sich das Afrz. der Verbindung der einfachen Negationspartikel *ne* mit Zeitadverbien positiver Bedeutung, nämlich mit *onques*, *ainc*, *mes* und *ja*. Belege für diese Umschreibungen des in *nunquam* enthaltenen Begriffes geben wir in genügender Menge bei der Besprechung der vorgenannten Adverbien; es möge indessen noch erwähnt sein, daß der Begriff *nie* im Afrz. behufs anschaulicherer Wiedergabe nicht selten durch Zerlegung von Substantivbegriffen ausgedrückt wird, daß man statt 'nie' also sngt: nicht seit der und der frühen Zeit, oder: weder in alter noch neuer Zeit, u. s. w. (Vgl. Perle, Negat. im Afrz. in Ztschr. II 114, woselbst auch zahlreiche Belege).

Ne — *jamaís* muß im Afrz. meist als verstärkte Umschreibung von *nunquam* angesehen werden; das Mfrz. und die moderne Sprache giebt ihm jedoch nur die Bedeutung 'nie'.

(Schluß folgt.)

W. ZEITLIN.